

# 下一步 O PRÓXIMO PASSO

Junta-se à luta  
contra a  
Febre de Dengue



Não utilize bases de  
vasos de forma a evitar  
a acumulação de água

Grupo de Trabalho de Prevenção Contra  
a Febre de Dengue do Governo da RAEM

PUB 廣告

逢周五出版 À 6ª FEIRA

中葡文周報 SEMANÁRIO LUSO-CHINÊS

總編輯：馬天龍 DIRECTOR: JOSÉ CARLOS MATIAS

www.plataformamacao.com

19.7.2019 N261 MOP12

今期本報專訪香港社運人士，他們談到世代差距。下一步的抗爭是：除上街外，更要深入社區

O PLATAFORMA falou com ativistas do movimento social em Hong Kong que desvalorizam o fosso geracional.

A agenda está definida: depois das ruas, querem os bairros 4-9

## 增刊 SUPLEMENTOS

莫桑比克 MOÇAMBIQUE

12-13

這是和平嗎？

SERÁ DESTA QUE FICA EM PAZ?

葡萄牙僑民 DIÁSPORA PORTUGUESA

16-17

會議提倡全球連繫

CONGRESSO LANÇA PONTES GLOBAIS



慶祝澳門特別行政區成立二十周年澳門國際足球邀請賽  
Torneio Internacional de Futebol de Macau por Convite em Comemoração do 20.º Aniversário do Estabelecimento da RAEM

23.07.2019 20:00  
奧林匹克體育中心運動場  
Centro Desportivo Olímpico - Estádio

廣州富力  
Guangzhou FC

PUB 廣告



## 美國優先與中國原則 PRIORIDADES AMERICANAS E PRINCÍPIOS CHINESES



陳思賢 DAVID CHAN \*

我們知道自特朗普上任總統以來，在兩年半的時間裡，美國一直都在推動在全球範圍內搞美國優先，雖然現在美國政府學乖了，口頭上不再到處宣揚美國優先，但骨子裡及行為中依然是美國優先的，什麼是美國優先？就是美國利益優先，至於他國利益要放在美國利益後邊，祇要保證美國利益，其他國家利益可以忽略，美國優先推出後並非如特朗普想像的那樣無往而不利，相反卻是處處碰壁，雖然特朗普一意孤行到處逞強，一副牛氣沖天，單邊主義的架勢，但其後果也很嚴重，那就是越來越多

國家開始排斥而疏遠美國，這不光是普通國家如此，連最親密的盟友也如此，美國失去人心最重要的原因就是不守信，美國政府和總統說話都是朝令夕改甚至轉臉就變，這是全世界都受不了的，正是在這種背景下美國才不顧中美乃至全球利益發起對華貿易戰。然而，美國依然是出爾反爾，中美貿易談判曾經兩次談妥都被特朗普政府撕毀協議，現在是第二次重啟談判，兩次出爾反爾，美國在中國這裡已經信譽掃地，所以兩次都是特朗普打電話到北京請求重啟談判，不過既然是第二次重啟談判，這第

三次的談判中國就必須立下規矩了。

在中美元首在大阪會晤後，特朗普就宣佈將解除對華為制裁、不再增加關稅，然後，雙方開始溝通了十多天，在7月9日晚，中美全面經濟對話牽頭人劉鶴副總理才應約與美國貿易代表萊特希澤、財長姆努欽通話，就落實兩國元首大阪會晤共識交換意見，再然後，7月11日中國商務部表態稱，中美雙方經貿團隊將按照兩國元首大阪會晤的要求，在平等和相互尊重的基礎上重啟經貿磋商。

中間相隔了這麼長時間，看來最重要的原因是

中國要等待美國釋出重啟談判的誠意，在這十多天的時間裡，美國雖然沒有把華為從黑名單上刪除，卻暫停了之前對華為的禁運制裁，美國還豁免了110種中國輸美醫療設備和電子產品的高關稅，這是甚麼意思呢？就是美國在作出這樣的讓步之前，中國一直等待著，如果美國依然我行我素，可能這貿易談判如何重啟還祇是繼續溝通下去。

這一次中國宣佈談判重啟，還同時宣布對美國的要求：中國的核心關切必須得到妥善解決，意思就是如果中國的核心關切得不到妥善解決，這一談判就不會有任何結果，早在5月16日商務部發言人高峰就明確提出了中方三個核心關切：一、是取消全部加徵關稅；二、是貿易採購數量要符合實際，雙方在阿根廷已經對此形成共識，不應該隨意改變；三、是文本平衡性，任何國家都有自己的尊嚴，協議文本必但平衡可接受，在重大原則問題上，中方絕不讓步，這三點就是中國在這次重啟中美貿易談判的原則，近日白宮又宣佈將會訂出放寬對華為制裁的措施，看來美國方面正朝積極方向推進。■

\*高級編輯

Sabemos que desde que Trump foi empossado, ao longo dos últimos dois anos e meio, os EUA têm forçado as suas ideias e prioridades ao resto do mundo. Embora atualmente o Governo não esteja a verbalizar esta vontade, a natureza continua a mesma. E quais são então estas prioridades? Trata-se de garantir que os interesses americanos prevaleçam, e os de outros países devem ficar em segundo plano. Desde que os interesses americanos sejam salvaguardados, os dos restantes países podem ser negligenciados. Porém, Trump não obteve a reação que esperava quando tentou implementar tal ideologia. Apesar da vontade do presidente americano de se destacar da multidão e da atitude unilateralista, as consequências foram opostas, com vários países a começarem a virar as costas aos EUA. Estes países não são só aqueles que costumam ir contra a vontade americana, como também alguns dos seus aliados. A principal razão para tal deve-se ao facto de o país não cumprir com a palavra. O Governo americano e o presidente alteram constantemente as afirmações e promessas,

e o resto do mundo já começa a estar farto. Foi neste contexto que os EUA iniciaram uma guerra comercial contra a China, ignorando os interesses chineses, americanos e do resto do mundo. No entanto o país continua a manter a inconsistência, com o Governo de Trump a romper acordos com a China durante as negociações passadas. Já é a segunda vez que foram reiniciados diálogos entre os dois países, fazendo com que os EUA estejam a perder credibilidade na China. Das duas vezes foi Trump que ligou para Pequim a solicitar renegociações, mas numa terceira vez será a China a ditar as regras. Após o encontro entre os presidentes de ambos os países em Osaka, Trump anunciou que iria levantar as sanções impostas sobre a empresa chinesa Huawei e as tarifas sobre importação chinesa. Os dois lados dialogaram durante mais de 10 dias, e na noite de dia 9 de julho, o vice-presidente Liu He, responsável pelas negociações financeiras, encontrou-se com Robert Lighthizer, representante do Comércio americano, e com Steven Mnuchin, secretário do Tesouro dos Estados Unidos, onde discutiram formas de imple-

mentar o consenso a que chegaram em Osaka. De seguida, no dia 11 de julho, o Ministério do Comércio chinês partilhou que, segundo as exigências dos dois países definidas durante este encontro no Japão, as discussões comerciais e económicas entre os dois países deverão continuar com base no respeito mútuo e igualdade.

A razão que fez com que toda esta situação se prolongasse parece ser o facto de a China ter decidido esperar que os EUA mostrassem uma verdadeira vontade de continuar com estes diálogos. Ao longo de mais de 10 dias, embora os EUA não tenham retirado a Huawei da lista negra, suspenderam um anterior embargo sobre a empresa, e o Governo americano suspendeu a imposição de tarifas sobre 110 tipos de importação de produtos chineses, como equipamentos médicos e eletrónicos. Mas o que é que tudo isto significa? A China limitou-se a esperar enquanto os EUA fizeram todos estes recuos, e se o lado americano tivesse continuado a impor a sua vontade, talvez o diálogo tivesse continuado interrompido. Desta vez a China anunciou

que iria voltar a iniciar negociações, respondendo às exigências americanas da seguinte forma: As exigências chinesas têm que ser devidamente abordadas, caso contrário não surgirá qualquer resultado a partir destes diálogos.

A 16 de maio, Gao Feng, porta-voz do Ministério do Comércio chinês, tinha já salientado três grandes prioridades do lado chinês: primeiramente, o anullamento de todas as tarifas extra sobre importações; segundo, as trocas comerciais dos dois países devem manter-se realistas, tal como foi acordado na Argentina, sem alterações de forma arbitrária; por último, o acordo deve ser redigido numa linguagem equilibrada, mantendo a dignidade de ambos os países. Em questões de princípio, a China nunca irá ceder. Estes são os três pontos que terão de ser seguidos quando forem reiniciadas as negociações. Recentemente a Casa Branca anunciou ainda que estará a finalizar detalhes para aliviar as sanções sobre a Huawei. Por isso tudo indica que as negociações estão a evoluir numa direção positiva. ■

\* Editor Senior

### 思路 ROTA DE IDEIAS

#### 這個腐敗比那個好

#### UMA CORRUPÇÃO MELHOR QUE A OUTRA

O governador de São Paulo, João Doria, do Partido Social Democrata do Brasil (PSDB), apresentou-se, numa entrevista recente para defender a actuação de Sérgio Moro, ministro da Justiça e da Segurança Pú-

blica, na sua participação como juiz federal responsável pelos casos da Operação Lava Jato em Curitiba. “Se Moro cometeu erro, terá valido a pena para salvar o Brasil da corrupção”, disse Doria, o que é preocupante, porque os erros

do juiz, a serem comprovados, não deixam de ser actos de corrupção a eivar o processo. Doria, inebriado por uma sensação qualquer de ungido e virgem de pecados, comete um erro que se repete também em Angola, infelizmen-

te, com aqueles que julgam a sua corrupção como sendo boa e apenas a dos outros ter de ser combatida. É só uma forma de a perpetuar, no fundo, mudando rostos e vozes. ■

Editorial O País, Angola

安哥拉《國家報》

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

緊急 Urgência

A crise em Hong Kong extravasou claramente a questão da proposta de lei de extradição. O que assistimos ao longo das últimas semanas foi a uma panela de pressão que foi destapada e que trouxe à tona a expressão de um descontentamento com várias facetas. Também espelha questões profundas de identidade, insatisfação com a forma como o princípio Um País Dois Sistemas tem sido implementado, nomeadamente nos anos mais recentes, e uma grande inquietação face ao futuro. Afinal para quem tem 20 anos, 2047 não é assim tão distante. Tem um impacto real na sua vida ativa. A falta de esperança e de confiança nas autoridades locais e centrais corroem uma perspetiva de futuro. As lamentáveis cenas de confrontos

a que assistimos entre polícia e manifestantes ilustram excessos evitáveis de ambas as partes, sendo também um sintoma da falta de capacidade do Governo de Carrie Lam (uma Chefe do Executivo cada vez mais a prazo) de reganhar a iniciativa política e demonstrar liderança e competência. Parece não haver soluções imediatas, mas isso não pode fazer com que não se tenha a noção da urgência de começar a trilhar o caminho da reconciliação, fugindo aos erros cometidos após o Movimento Occupy de 2014. Não basta uma circunstancial correção de caminho. Há que – por parte de Pequim e das autoridades em Hong Kong – operar uma mudança substancial na forma de gerir politicamente a região administrativa especial vizinha.

香港所出現的危機顯然超過引渡條例修訂的問題。過去幾星期，我們看到的是一個爆煲的壓力鍋，市民表達許多不滿。這也反映身份認同的深層次問題，不滿「一國兩制」原則如何實施，特別是在最近幾年，和關於未來的極大關注。畢竟已過了20年，2047並不是那麼遙不可及。這對每人的生活有真正的影響，市民對地方和中央當局缺乏希望和信心，使未來的前景暗淡。衝突的場面是可悲的，警察和示威者衝突的場面明顯是過激的行為，但也顯示出政府缺乏能力，香港行政長官林鄭月娥被動地展示領導能力。解決的方法是狹窄且在短期內沒有甚麼可行方案，這令我們覺得沒有迫切性啟動和解，避免2014年「佔領運動」後所犯的錯誤修正路線。必須—在北京方面和香港當局—對香港的政治管理模式進行重大改革。這不僅僅是一個溝通的問題，雖然這很可能是向北京的傳遞香

港情報的信息不是最準確，或者更好地反映真實的社會和政治局勢，及社會脈搏。未來的道路，將不可避免地將普選問題放在桌上—以香港大多數人接受的方式實行普選，而不是只定出來自北方的界線。此外，還有一系列社會政策，將絕望和憤怒的年輕人注入希望。這是不二之選，把這艘方舟帶到良好的港口。預計，在每年夏天，中國共產黨的北戴河會議，有關領導會討論一切適當的措施，有遠見和良好的意識。

但在採取這些更具結構性的措施之前，迫切需要採取其他措施來穩定局勢，開始治癒這開放性傷口。會通過一個實體—成立獨立委員會—獨立評估過往警方的行動，並調查示威者的暴力事件。然而，擺脫這個死胡同的關鍵不是責備。如果存在問責制，就必須以和解和行動的邏輯向前邁進。這需要時間，但時間無多了。■

Não é apenas um problema de comunicação, embora seja muito provável que a informação passada pelos homens de Pequim em Hong Kong não tenha sido a mais rigorosa ou a que melhor refletia a real situação social e política e o pulsar da sociedade.

A via de futuro passará necessariamente por colocar a questão do sufrágio universal de volta na mesa – agora de uma forma que seja aceitável para uma parte importante da população de Hong Kong e não apenas para uma certa linha do Norte. E também por um pacote pujante de políticas sociais e para os jovens que transforme o desespero e fúria em esperança. Um caminho sem o outro dificilmente levará este barco a bom e fragrant porto. Espera-se,

aliás, que a reunião anual de verão da liderança do Partido Comunista da China, na estância de Beidaihe olhe para tudo isto com a devida atenção, clarividência e bom senso.

Mas antes desses passos mais estruturais, urge dar outros que estabilizem a situação e comecem a sarar as feridas abertas. Isso passará por uma entidade – comissão, *task force* – que de forma isenta e independente avalie a violência que tem marcado presença cada vez mais regular na ação da polícia e por parte de alguns manifestantes. Todavia, a chave para sair deste beco sem saída não é a culpabilização. Havendo a responsabilização, há que avançar numa lógica de reconciliação e ação. Vai demorar tempo, mas não há tempo a perder. ■

對焦 REGISTOS



新時代的印記 SINAL DOS NOVOS TEMPOS

似乎不可避免的事情畢竟未得到證實。兩週前，本報報導立法會副主席崔世昌不會坐上主席的位置。

這一決定使澳門出現非常態的格局，甚至是令人尷尬的利益衝突局面，即是讓兩兄弟在未來5個月，在澳門擔任行政和立法最高職位：特首及立法會主席。這是時代在變化的明顯跡象，立法會的新領導人，最資深的議員高開賢，在他擔任議員的近30年中，現在的職位遠遠超出他所代表的商業利益團體。

O que parecia inevitável afinal não se confirmou. Tal como o PLATAFORMA aventava há duas semanas, Chui Sai Cheong não foi o escolhido para suceder a Ho Iat Seng na presidência da Assembleia Legislativa (AL).

A decisão poupou Macau à situação atípica – e até embaraçante e com contornos de conflito de interesses - de ter durante cinco meses dois irmãos nos mais altos cargos políticos da região: Chefe do Executivo e presidente da AL. Trata-se de um sinal claro de que os tempos estão a mudar. O novo líder do hemiciclo, Kou Hoi In, - mais antigo deputado em exercício - terá agora de ir bem além do que tem representado (os interesses empresariais) ao longo destas quase três décadas que leva como deputado.



特首選舉 HONG KONG

# 香港這一代：沒有人能從街上趕走他們

## Geração Hong Kong: da rua ninguém os tira

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

「佔中」四年後，年輕人再次成為社運中的主角，他們反對中央政府干預香港。他們已清楚表明，所願意做的事不止是和平示威，衝擊立法會是第一次警告。

Quatro anos depois do Occupy Central, os jovens voltam a ser os protagonistas de um movimento contra o que dizem ser a progressiva interferência do Governo central. Já mostraram estar dispostos a ir mais longe que as manifestações pacíficas. A invasão do Conselho Legislativo foi o primeiro aviso.



梁耀忠螻臂擋車，阻止年青人衝入立法會。  
Leung Yiu-chung quando tentava impedir os manifestantes de entrar no LegCo



7月1日，也就是香港主權移交給中國的紀念日，議員梁耀忠、林卓廷及張超雄等人試圖阻止年輕人闖入香港立法會。他們認為得到的比失去的要少得多：自由。這些議員站在試圖打破玻璃而入的抗議者前面，但最終被趕走；他們亦嘗試勸說他們，但沒成功。如今，他們回顧這一天，把這一時刻描繪作絕望一代的勇敢行動。他們認為，香港存在世代差異，但他們認為，年輕人會訴諸更極端的手段。他們知道年輕人的感受：「要麼現在做，要麼永遠不做。」他們認為，北京一直在限制「一國兩制」原則下的自治，兩種制度的地位使香港成為特別行政區。香港政府亦提供幫助，嘗試通過一項允許將逃犯引渡到中國內地的法律，這已經是溢出的杯子裡的最後一滴水。張超雄認為，在表達擔憂的方式上存在代溝，但低估了分歧。他認為，年輕一代和年老一代都主張和平，因為這是香港人在抗議方面的特點。他說：「最大的不同是，年輕人覺得使用和平手段不能產生重大效果，因此他們願意戰鬥到底。我不認為他們更支持暴力，事實並非如此。」張超雄所屬香港工黨，已擔任三屆立法會議員。他說，目前的年長議員中沒有人同意硬闖進入立法會的決定，但他提醒：「我們沒有更好的解決方案。」他們認為這行不通，害怕會有後果，但他們認為，如果沒有年輕人的態度—「勇敢地冒著生命危險」—引

Leung Yiu Chung, Lam Cheuk Ting e Fernando Cheung Chiu-hung foram alguns dos deputados que tentaram impedir que os jovens invadissem o Conselho Legislativo de Hong Kong (LegCo, na sigla inglesa), a 1 de julho – dia que assinala a transferência de soberania para a República Popular da China. Consideravam que o que ganhariam seria muito menor do que o que poderiam perder: a liberdade. Uns puseram-se à frente dos manifestantes quando tentavam partir os vidros do edifício e foram afastados, outros tentaram demovê-los com conversa. Não conseguiram. Hoje olham para trás e retratam o momento como um ato de coragem de uma geração que está desesperada. Assumem haver diferenças geracionais mas entendem que os mais novos recorram a meios mais extremos. Sabem o que sentem: “é agora ou nunca”. Pequim, alertam, tem vindo a restringir a autonomia consagrada no princípio Um País, Dois Sistemas que faz de Hong Kong uma região especial e o Governo local tem ajudado. A tentativa de aprovar uma lei que permitiria a extradição para a China continental foi apenas a úl-

ta tentativa de aprovar uma lei que permitiria a extradição para a China continental foi apenas a última gota no copo que já transbordava. Fernando Cheung Chiu-hung assume haver um fosso geracional na forma de exteriorizar as angústias, mas desvaloriza as divergências. Assegura que novos e velhos são pacíficos porque esse é aliás um traço da população de Hong Kong, até quando se trata de protestar. “A grande diferença é que os jovens sentem que o uso de meios pacíficos já não produz grandes resultados e, como tal, estão dispostos a lutar até às últimas consequências”, afirma. “Não acho que sejam mais pró-violência. Não é mesmo esse o caso”, garante o deputado com assento parlamentar pelo Partido Trabalhista há quase três mandatos. Diz que nenhum dos deputados mais velhos presentes concordou com a decisão de entrarem à força no hemiciclo, mas ressalva: “Nenhum de nós tinha



張超雄  
Fernando Cheung Chiu-hung

渡條例就會通過。「那麼，我們憑什麼譴責他們使用的手段呢？到目前為止，還沒有受害者。這是他們犧牲未來、職業生涯、個人安全甚至生命來保護香港的方式。這是我對立法會所發生的事情的理解。」62歲的張超雄曾擔任大學講師。梁耀忠也承認媒體存在「代溝」，但表示：「我不反對他們所做的。」這位66歲的民主派議員解釋，他試圖阻止年輕人闖入立法會，只是因為擔心他們會受傷和被捕。「我們支持他們做想做的事，但當涉及到暴力行為時，他們必須考慮這是否是最好的方式，是否只有這樣才能讓更多人支持他們。」屬泛民主派的梁耀忠循區議會（第二）功能界別進入立法會。民主黨的林卓廷也同樣感到擔憂：「我們不希望更多年輕人犧牲自己。他們感到沮喪和絕望，他們找不到解決辦法。他們願意犧牲自己，迫使政府讓步，他們當中許多人同意我們的觀點，但即使如此他們還是這樣做，是為了表達憤怒。」林卓廷亦試圖阻止年青

人衝擊立法會，他認為這無法令當局讓步。

## 沒有回應

張超雄回憶，當他試圖阻止數十名年輕人闖入立法會時，他們問了他幾個問題。他說：「繼兩次過百萬人走上街頭示威後，他們還能做什麼使政府聽到他們的聲音？我無法回答。」這位民主派議員補充：「沒有比過百萬走上街頭示威的和平選擇了。」6月16日的抗議是反對引渡條例的示威活動之一，組織單位表示有200萬人參與，幾乎佔香港人口四分之一。然而，政府決定無視市民訴求，這可能是世界上最大的一場和平抗議。「我失敗了。」梁耀忠說。他說他試圖讓他們平靜下來，讓他們相信還有其他的方法。在數百萬人的抗議之後，他們再次質問，但還是沒有得到回應。梁耀忠說，他們要求我離開，任憑他們按照自己的意願去做，衝入立法會。梁耀忠表示：「事實上，真的別無選擇，



林卓廷  
Lam Cheuk Ting

uma solução melhor”. Achavam que não iria resultar e temia as consequências, mas assume que sem a atitude dos jovens - “corajosa e que coloca em risco a própria vida” -, a lei da extradição tinha passado. “Portanto, quem somos nós para condenar os meios que estão a usar? Até agora não há vítimas. Foi a forma que encontraram de mostrar que estão dispostos a sacrificar o futuro, a carreira, a segurança pessoal ou até a vida para proteger Hong Kong. Esta é a minha interpretação do que aconteceu no Conselho Legislativo”, afirma o antigo professor universitário com 62 anos. Leung Yiu Chung também consente que “haja um fosso geracional” nos meios mas acautela: “Não sou contra o que fizeram”. O pró-democrata, com 66 anos, explica que tentou impedir os jovens de entrarem no hemiciclo apenas porque

政府不聽。但當違反法律時，就失去了公眾的支持，許多人說，如果他們保持這種較具有攻擊性的態度，他們將不再支持。有人說，學生和年輕人沒有耐心。他們想要立即得到答案，但政府不知道如何給出答案，這就是問題所在。」

一部分走上街頭的年輕一代，不滿由林鄭月娥領導的政府。他們指責她不是為香港人發聲，而是為了取悅中央政府。至於由選舉產生的議員呢？感覺可以代表他們嗎？2016年首次進入立法會的林卓廷迴避這個問題。「我相信，我們反對逃犯條例這一役喚醒民眾，這一點從參加抗議活動的人數就可以看出，而且人數在增加。我並不是說抗爭僅僅是民主派人士的工作，但至少我們發出了一個明確的信息，向公眾發出了警告。」

42歲的林卓廷強調年老一代所扮演的角色：「這場運動的方向之一，是盡一切努力保護年輕人。我們盡最大努力與當局和抗議者溝通，盡量減少抗議活動的受害者。」

## 他們是誰

他們的堅持眾所周知，2014年的「雨傘運動」已證明這一點。在北京未能兌現2017年實現行政長官選舉普選的承諾後，他們佔領金鐘，長達79天。這場和平抗議四年後，儘管當時的許多社運領袖得到沉痛後果，但年輕人再次成為反對地方和中央政府的示威活動的主角。目的是：捍衛香港人的身份。他們是誰？張超雄回應說：「他們是我們引以為傲的

receava que fossem feridos e detidos. “Apoiamos que façam o que querem, mas quando se trata de ações violentas têm de considerar se é a melhor fórmula, se é assim que vão conseguir que mais gente os apoie”, aconselha o deputado do campo pró-democrata eleito pela via indireta.

Igualmente preocupado estava, e continua, Lam Cheuk Ting, do Partido Democrata. “Não queremos que mais jovens se sacrifiquem. Sentem-se frustrados e sem esperança. Não encontram uma solução. Estão dispostos a sacrificarem-se para forçar o Governo a ceder”, explica outro dos deputados que os tentou demover por achar que invadir a assembleia não ia convencer o Executivo a recuar. “Muitos deles concordavam conosco mas mesmo assim quiseram fazê-lo para mostrar a raiva.”

## SEM RESPOSTAS

Quando tentou impedir que as dezenas de jovens entrassem no LegCo, Fernando Cheung Chiu-hung recorda que lhe fizeram várias perguntas. “O que mais podiam fazer para que o Executivo os ouvisse depois de dois protestos que meteram milhões nas ruas” foi uma delas.

香港孩子。這一代人認為自己是香港人，覺得香港是他們的家。如果他們覺得香港受到威脅，他們就會走上街頭保護她。有些人還在學，有些人在工作。最年輕的示威者甚至只有14歲，政治似乎已經融入他們的基因。選民登記中18 - 35歲年輕人的比例從2000年的58%上升到2016年的70%。」

出生於澳門的張超雄認為，是時候停下來，看看我們是如何「走到這個地步」。他補充：「我們，尤其是年輕一代，已經向世界表明，我們不準備接受2047年成為中國另一個城市的命運。」這句話相較於他在整個採訪中使用的語氣，更加平靜有力。

他承認，人口和資源不成比例，但強調：「我

們還沒有準備好被這一獨裁政權接管，我們希望保護香港的自由、法治和民主。事實上，我們想要更多民主。這是近幾個月來年輕一代所展示的，我為他們感到驕傲。」

林卓廷的分析也提到這些批評。他堅持認為，香港的局勢已經惡化，其根源是「一國兩制」原則的侵蝕，以及對言論自由和法治的攻擊。他補充：「親北京陣營與香港政府一起控制著行政當局、商會和大多數媒體。我們的鬥爭不僅止於此，我不認為香港人應該獨自抗爭。我們必須得到國際社會的支持。」

梁耀忠表示：「人們走上街頭，因為他們看不到未來，看不到希望。這不是獨立的問

題，而是更多自治的問題。」

## 抗爭持續

北京會收緊還是屈服？梁耀忠是悲觀主義者，就像各位一樣。「中央政府將限制香港的自由和各種人權。一國兩制和自治的原則將會消失。」他擔心並解釋：「北京不希望香港出現混亂，而現在我們看到，市民，尤其是年輕一代，不喜歡北京對香港和香港政府所做的事情。」

林卓廷同意：「他們會加強控制。至少他們會嘗試，但首先，他們必須面向區議會選舉，這將是對親北京陣營的一次考驗。」至於社運結果，他

認為很難預測結果：「我們想要的和正在努力做的是維持和平示威。我們不知道能走多遠，北京正在尋找結束這場運動的所有方法。」

張超雄將當局與市民之間的爭鬥放在大環境中解釋。「撤回法案和暫緩存在很大差異，暫緩意味著行政長官短期內不會恢復這一法案，林鄭月娥只是表示這一法案『壽終正寢』，但並沒有撤回。如果沒有撤回，就可以恢復二讀。行政當局只需在12個工作日內向立法會發出通知，便可恢復討論。當然，這必須得到立法會主席的批准，但考慮到他是親政府派的人，他很容易被政府或北京操縱。因此，我認為不接受以此作為回應是非常合理的。」《澳門平台》曾聯繫親北京陣營的議員，但至截稿前他們並沒有回覆。■

“Fiquei sem resposta”, diz o deputado próximo dos democratas. “Não tinha uma alternativa pacífica que fosse mais forte que ter milhões de pessoas nas ruas”, acrescenta. Um dos muitos protestos contra a Lei da Extradicação – a 16 de junho – juntou dois milhões de manifestantes, quase um quarto da população de Hong Kong. “E mesmo assim o Governo decidiu ignorar os pedidos da população. É talvez o protesto pacífico mais poderoso no mundo”, realça o deputado que já anunciou que irá abandonar o hemiciclo daqui a um ano.

“Falhei”, lamenta Leung Yiu Chung, que se sentou pela primeira vez no plenário em 1995. Diz ter tentado acalmá-los e convencê-los de que havia outros caminhos. Quais, depois dos protestos com milhões de pessoas?, voltaram a interrogar. “Também não tinha resposta. Depois disso, pediram-me para os deixar em paz e fazerem o que tinham decidido, entrar na assembleia”, lembra. “Na verdade, não há mesmo nada mais que se possa fazer. O Governo não ouve”, lastima, com um aviso: “Quando se viola a lei, perde-se o apoio da população. Muita gente diz que se mantiverem esta atitude mais agressiva, vai deixar de os apoiar”. Os estudantes e jovens, defende o professor, não têm paciência. “Querem respostas imediatas e o Governo não as soube dar, e esse é o problema.”

A parte da geração mais jovem que está nas ruas não se revê no Executivo liderado por Carrie Lam, que não elege, e que acusam de não governar para Hong Kong mas para agradar o Governo central, mas e os deputados eleitos? Sentem que os representam? Lam Cheuk Ting, que se estreou no LegCo em 2016, foge à pergunta. “Acredito que a nossa resistência a esta lei despertou a população e isso nota-se pelo número de pessoas que se foram juntando aos protestos, que

foi subindo. Não digo que a luta se deva apenas ao trabalho dos democratas mas pelo menos enviámos uma mensagem clara que alertou a população.”

O deputado, com 42 anos, valoriza o papel que a geração mais velha tem assumido: “Uma das regras do movimento é fazer tudo para proteger os mais novos. Tentamos o nosso melhor para comunicar com as autoridades e os manifestantes para minimizar as vítimas dos protestos”.

## QUEM SÃO ELES

A persistência é-lhes conhecida. Ficou clara com o Movimento dos Guarda Chuvas, em 2014, quando tomaram a cidade durante 79 dias depois de Pequim não ter cumprido a promessa do sufrágio universal para as eleições do Chefe do Executivo de 2017. Quatro anos depois do protesto pacífico, e apesar do desfecho penoso para muitos dos líderes da altura, os jovens voltam a ser os protagonistas de manifestações contra o poder local e central. O motivo repete-se: defender a identidade de Hong Kong. Mas quem são eles? “São os filhos de Hong Kong de quem estamos muito orgulhosos”, devolve Fernando Cheung Chiu-hung. “São a geração que se identifica mesmo como Hong Kongers, que sente que Hong Kong é a casa deles. Se a sentem ameaçada, saem à rua para a proteger”, realça. Uns estudam, outros trabalham. O manifestante mais novo detido até tinha 14 anos. A política parece ter-lhes entrado nos genes. O número de jovens entre os 18 e 35 anos recenseados subiu de 58 por cento, em 2000, para 70, em 2016.

Fernando Cheung Chiu-hung, que nasceu em Macau, considera que é tempo de parar e perceber como se chegou “até aqui”. E garante: “Nós, especialmente a

geração mais nova, mostrou ao mundo que não estamos preparados para aceitar o destino de sermos mais uma cidade da China em 2047. Estamos preparados para lutar”, uma palavra que lhe sai com ainda mais calma e força do tom que usa em toda a entrevista.

A população e os recursos são desproporcionais, consente, mas reforça: “Não estamos prontos para ser tomados por esta ditadura”. “Queremos proteger a liberdade, o Estado de Direito e a democracia que poderemos vir a ter em Hong Kong. Na verdade, vamos querer mais democracia. É o que esta geração jovem tem mostrado nos últimos meses e de quem estou orgulhoso”, reforça.

A análise de Lam Cheuk Ting repete as críticas. Insiste que a situação em Hong Kong tem piorado e fundamenta com a erosão do princípio Um País, Dois Sistemas, e o ataque à liberdade de expressão e Estado de Direito. “O campo pró-Pequim juntamente com o Governo de Hong Kong controlam a administração, o hemiciclo e a maioria dos media”, acrescenta para explicar porque parte da população de Hong Kong aderiu aos protestos contra a Lei da Extradicação. “A nossa luta não é só aqui. Não acho que a população de Hong Kong deva lutar sozinha. Temos de despertar o apoio da comunidade internacional”, defende.

“As pessoas vieram para a rua porque não veem futuro, qualquer esperança. Não é uma questão de independência, mas de mais autonomia”, acrescenta Leung Yiu Chung.

## A LUTA CONTINUA

Vai Pequim apertar o cerco ou ceder? Leung é pessimista, aliás como todos os colegas de bancada. “O Governo central vai limitar a liberdade de Hong Kong e todos os tipos de direitos humanos.

O princípio Um país, Dois Sistemas e a autonomia vão desaparecer. Vão impor ainda mais limitações”, teme, e explica: “Pequim não quer que haja confusão em Hong Kong e agora vemos que as pessoas, especialmente a geração mais jovem, não gosta do que Pequim está a fazer à cidade e ao Governo de Hong Kong”.

Lam corrobora: “Vão apertar o controlo. Pelo menos vão tentar fazê-lo. Mas primeiro têm de enfrentar as eleições para os Conselhos de Bairro que vão ser um teste ao campo pró-Pequim”. Quanto ao movimento, assume, é difícil antecipar o desfecho. O que queremos e o que nos estamos a esforçar por fazer é manter os protestos pacíficos. Até que ponto vamos consegui-lo já não sabemos. Pequim está à procura de todos os motivos para acabar com o movimento”, acusa.

Fernando Cheung Chiu-hung contextualiza e termina com o início do braço de ferro entre Executivo e populares. “Há uma diferença substancial entre anular a proposta de lei e dizer apenas que está morta, que só significa que a Chefe do Executivo não vai recuperar o debate no curto prazo”, avisa, em referência à promessa de Carrie Lam que garantiu que a legislação “estava morta” sem retirar a legislação. Se não for anulada, a legislação pode ser recuperada. O Executivo só tem de dar um aviso de 12 dias úteis ao Conselho Legislativo para retomar o debate. “Claro que tem de ter a aprovação do presidente do LegCo, mas tendo em conta que é um homem pró-Governo pode facilmente ser manipulado pelo Governo ou por Pequim. Diria portanto que é bem razoável não aceitar isto como uma resposta”, afirma.

O PLATAFORMA contactou deputados do campo pró-Pequim que não responderam até ao fecho da edição. ■



專訪 ENTREVISTA

# 從街頭到政治

## Da rua para a política

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

香港非政府組織「民間人權陣線」曾發起反對修訂《逃犯條例》的和平示威遊行，民陣副召集人梁穎敏希望，街頭示威轉變成一股政治勢力，參與遊行的青年能成為新一代政治人物。她並表示，這次的示威活動將會對接下來的區議會選舉產生影響，建制派在11月的區議會選舉將面臨艱難的局面。

一部分議員試圖阻止示威者闖入立法會，而這些議員都較為年長。在行動方式上，兩代人之間有代溝嗎？

**梁穎敏：**或許有，但我更傾向由不同的角度看問題。的確，有議員反對示威者闖入是因為他們擔心這可能是一種錯誤的策略，但同時還有另一種原因，就是他們害怕行動產生的後果。與其說是代溝，倒不如說是上一代人想保護新一代年輕人。

— 他們得到支持嗎？

**梁穎敏：**老一輩並沒有批評年輕人的做法。年青人的態度體現了他們的品質，這令市民能更理解他們為什麼要這樣做。我在電台、報紙、網絡、電視上看到現在有更多人能夠理解現時年輕人的想法。衝入立法會的決定雖不能代表老一輩的想法，但確實能拉近兩代人之間的距離。

— 有人說政府不加以制止，故意讓示威者進入立法會，這是個陷阱。若他們意識到這一點，為什麼仍要這樣做？

**梁穎敏：**我當時不在闖入立法會的示威人群中。民陣發起了和平遊行示威，由維園遊行到中環。我仍然相信這是個陷阱，但我們沒有證據。政府沒有理由不阻止人們隨意闖入立法會。

— 在您看來，為何即使如此，他們還要採取這一行動？

**梁穎敏：**如果仔細觀察，你會發現他們並沒有隨意破壞文物。他們保留了圖書館、書籍和歷史文獻，而是破壞了政府，以及在修訂逃犯條例問題上，支持政府的建制派的相關



這是我們最後的機會  
É a nossa última chance

**Bonnie Leung - líder da organização não-governamental Civil Human Rights Front que tem organizado as manifestações pacíficas contra a Lei da Extradicação em Hong Kong - espera que a mobilização na rua se transforme em poder político e que os jovens que a protagonizam se tornem na nova geração de políticos. A ativista antecipa que o movimento civil tenha reflexos já nas eleições dos Conselhos de Bairro. Leung garante que o campo pró-Pequim não vai ter vida fácil em novembro.**

- Alguns deputados tentaram impedir os manifestantes de entrarem no Conselho Legislativo. Eram todos mais velhos. Há um fosso geracional no que diz respeito à forma de agir?

**Bonnie Leung -** Talvez haja mas prefiro ver as coisas de uma perspectiva diferente. É verdade que um dos motivos que levou os deputados a evitar a invasão é porque temiam que pudesse ser uma estratégia errada, mas ao mesmo tempo, e outro dos motivos que os levou a tomar essa posição, foi por temerem as consequências. É mais uma questão dos mais velhos preocupados em proteger os mais novos do que uma diferença geracional.

- Não perderam apoio?

**B.L. -** Não houve uma reação crítica da geração mais velha face à mais nova. A atitude dos jovens, que só mostraram

(&gt;)

物品。其中最明顯的例子是他們對立法會內的幾幅肖像的所作所為——立法會有五幅歷任立法會主席的油畫，其中僅是提出支持修例的三幅主席油畫遭到毀壞，而其他兩位主席曾對條例提出質疑，甚至當中有一位表示反對修例，他們的油畫都完好無損。年輕的示威者毫不掩飾自己的憤怒並實施破壞，但他們都有所考量，只破壞了獨裁的象徵。

**— 您肯定他們會繼續抗爭下去。然而考慮到，對方是香港政府和北京，您認為他們能打赢這場仗嗎？**

**梁穎敏：**我們會繼續抗議是因為我們必須爭取且不能失敗。失敗就意味著失去香港，失去令香港特別又不異於中國其他城市的所有寶貴之處。失敗的後果太嚴重了，以至於香港不能放棄。的確我們不只是有我們自己的政府，還有中央政府。習近平主席顯然是一位不輕言放棄的強硬領導人，在這方面顯然林鄭月娥也不會輕易讓步。我無法說出怎樣才能贏，但我們不能放棄。我們會繼續反抗直到政府回應我們的五大訴求。

**— 你們不擔心後果嗎？**

**梁穎敏：**我當然害怕，但我們更擔心闖入立法會的示威者，擔心那些已經被扣押的人。政府沒有退讓，所以他們很可能會走上法庭。對於其他參與我們發起的遊行人士，民陣為了他們的人身和法律安全，行事非常謹慎。作為組織團體，我們沒有做任何違法的行為，並且十分小心。在現在還是法治社會，我們是安全的，但政府卻在想方設法對付示威者，任何事情都有可能發生。我們一直很謹慎小心，所以當局和中央政府應該沒

**我們一直很謹慎小心，所以香港和中央政府應該沒有理由對我們採取行動**

**Temos sido extremamente cuidadosos e não deveria haver argumentos para que o Governo local e central nos pudesse tocar**

有理由對我們採取行動。

**— 雨傘運動以後，情況沒有任何好轉嗎？**

**梁穎敏：**雖然現在林鄭月娥說法律已經「壽終正寢」，但並未正式撤回，所以仍有恢復的可能性，我們的城市依然存在風險。然而我亦看到了積極的一面——很多人樂意為保護香港的自由和法治而貢獻自己的力量。我們從雨傘運動中汲取經驗教訓，我認為這次行動大有進步。許多人在沒有政治人物和組織

的幫助下，在不同的地區組織起來，這意義重大，讓我們看到了希望。

**— 有人說這次鬥爭沒有意義，因為臨近2047年。**

**梁穎敏：**我們離2047年還有一段時間，多少年？28年？這意味著現在的孩子們都將成為大人，而成年人將面臨退休。回首過去，我們可以看到雨傘運動已經過去五年，這五年來變化巨大。從那以後社會完全失去了希望，79天的街頭遊行都沒有結果，那怎樣才能成功呢？但我們現在又有了希望，如果五年都能發生如此大的改變，想想20年以後會怎樣。香港是不會放棄的，我們將竭盡所能拯救我們的城市。我不敢說我很樂觀，但我有希望。

**— 希望？**

**梁穎敏：**在香港，一直有這一種希望——香港能在政治方面對中國產生積極影響，尤其是香港是一座自由的城市，而中國目前沒有這種自由。我們沒有真正的民主，但至少在很多年前我們有投過票，我們知道什麼是民主，並且我們為普選時刻準備著。20年的過渡期過去了，我們遊行，因為北京正在破壞「一國兩制」，正在影響香港。我們最初的希望或許破滅了，但還有28年，如果我們繼續保有這份熱情，如果我們能夠讓中國相信我們應該要有普選和真正的民主等等……或許他們覺得沒有問題，並看到了法治國家和自由帶來的福利，看到保護香港、發展我們政治制度的有利之處。又或許在2047年的時候，香港沒有變成一座中國城市，而是中國更像香港了。

**— 這是最後的機會嗎？**

**梁穎敏：**我們面臨的所有挑戰都是一條不歸路，我們輸了也無法回頭，所以這是我們最後的機會。這就是為什麼香港人如此爭取，我們想要保護我們的城市，每一次爭取都像是最後一次。

**— 接下來你們將會怎麼做？**

**梁穎敏：**我們會繼續遊行示威，下次將會主要反對警察的不作為。但遊行的不止有我們，還有很多人自發組織起來，我知道未來幾星期在香港的不同地區將會有多次抗議活動。長遠來看，我經常說我們應該把街頭勢力變為政治勢力。區議會選舉將會在11月舉行，之前至少有100個席位是自動當選的，也就是說建制派的候選人都會自動當選，這不是好事。許多市民都在討論是否要阻止這種現象發生，以及所有的席位應該要有其他的候選人競爭。這是好徵兆，我相信在未來的選舉當中，所有區議會都會有除了建制派以外的候選人。我希望我們可以把街頭勢力轉變為政治勢力，今天的示威者成為新一代政治人物。

**— 這些人，尤其是年輕人，能有組織地活動並有如此深刻的政治意識，他們是誰呢？**

**梁穎敏：**在民陣中，我們都是有相同政治背景的普通人，我們受50個非政府組織和政黨的支持，我們有政治背景並為人權而鬥爭。如果從整體上看這次運動及組織形式，我相信只是與參與人士的質素有關。遊行期間如果有救護車需要通過，他們便會避讓，這體現了我們的組織有秩序，我們想向世界展示香港最好的一面。■

qualidades, contribuiu para que se entendesse melhor porque decidiram dar esse passo. Vejo muito mais pessoas – na rádio, em artigos de opinião, na internet, na TV – dizerem que entendem muito melhor os jovens agora. A decisão de invadir o hemiciclo pode não representar os mais velhos, mas a verdade é que diminuiu o fosso entre as duas gerações.

**- Há quem defenda que as autoridades não agiram e deixaram os manifestantes entrar de propósito, era uma armadilha. Aperceberam-se disso, e se sim, porque decidiram fazê-lo?**

**B.L. -** Não estava entre os manifestantes que entraram no hemiciclo. A Civil Human Rights Front estava na parte da manifestação pacífica, que foi de Victory Park até Central. Continuo a acreditar que foi uma armadilha mas não temos provas. Não tem sentido que as autoridades não tentem impedir quem queira invadir o Conselho Legislativo.

**- Porque acha que o decidiram fazer mesmo assim?**

**B.L. -** Se observarmos cuidadosamen-

te, não destruíram nada ao acaso. Preservaram a biblioteca, os livros, documentos históricos. Destruíram os símbolos da Administração, do campo pró-pequim que apoiou o Governo no processo da Lei da Extradicação. Um dos exemplos mais óbvios foi o que fizeram aos quadros: há cinco pintados a óleo dos antigos e atual presidentes do Conselho Legislativo e só foram destruídos três, dos que expressaram apoio à Lei da Extradicação. Nem sequer tocaram nos outros dois presidentes que levantaram questões sobre o diploma, um deles chegou mesmo a mostrar apoio ao movimento contra a lei da extradicação. Os jovens manifestantes não se limitaram a exteriorizar raiva e a destruir. Apenas destruíram os símbolos da tirania, de forma pensada.

**- Prometeu continuarem com os protestos. Acha que podem ganhar esta luta tendo em conta que do outro lado está o Governo local mas também Pequim?**

**B.L. -** Vamos continuar com os protestos porque temos de nos bater e não podemos perder. Perder esta batalha

significa perder Hong Kong, perder todos os valores que fazem de Hong Kong especial e diferente de outras cidades chinesas. As consequências são demasiado graves para que Hong Kong possa desistir. É verdade que do outro lado não temos apenas o nosso Governo mas também o Governo central. Obviamente que o presidente Xi Jinping é um líder com pulso forte e que não desiste facilmente, e obviamente que nesta fase Carrie Lam também não vai ceder facilmente. Não consigo dizer qual é o caminho que nos permita ganhar, mas não podemos desistir. Os protestos vão continuar até que as nossas cinco exigências sejam atendidas pelo Governo.

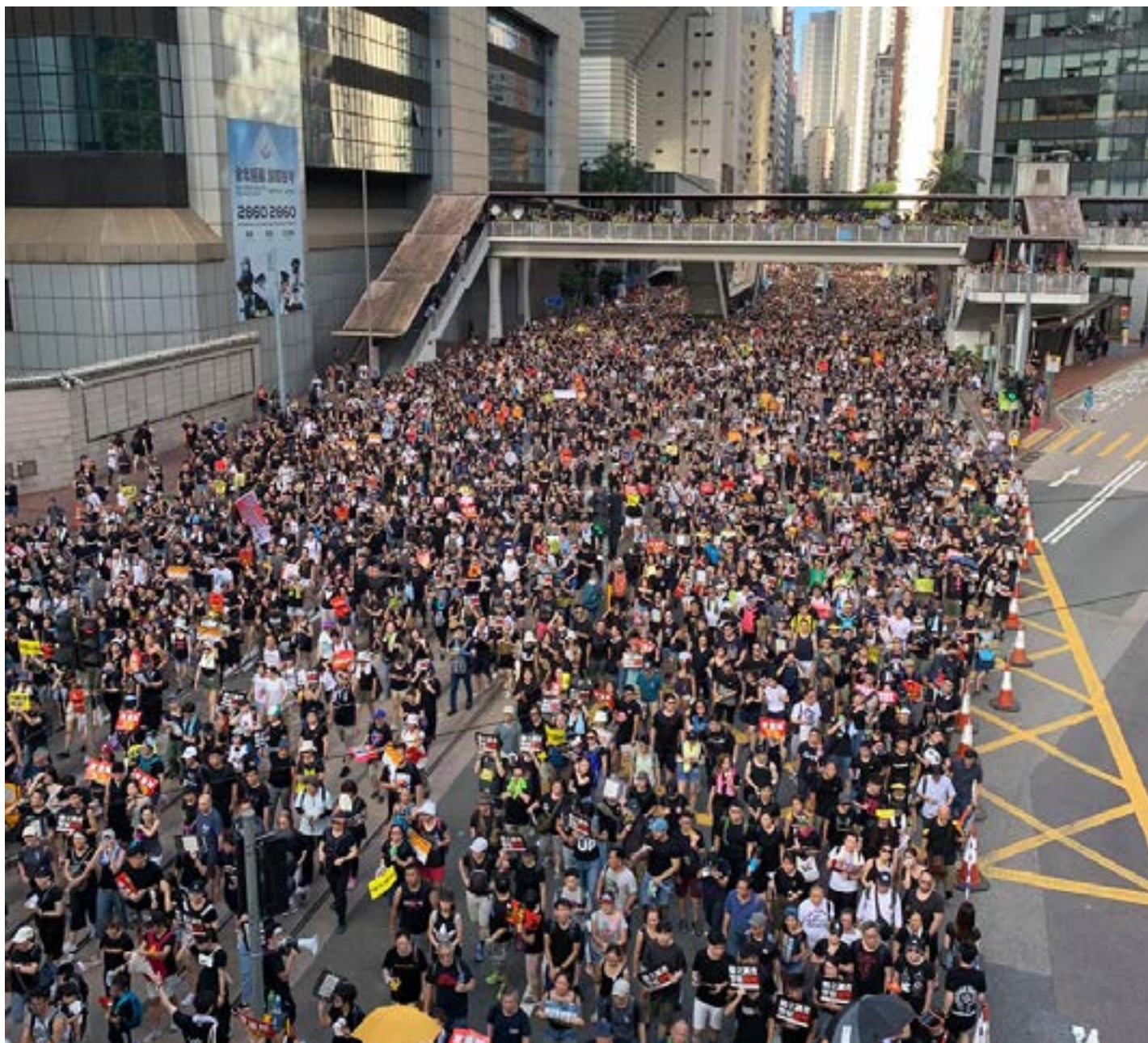
**- Não receiam as consequências?**  
**B.L. -** Claro que tenho medo. Mas temo mais pelos manifestantes que invadiram o Conselho Legislativo e pelos que já foram detidos. O Governo não está a recuar e portanto o mais provável é que tenham de ir a tribunal. Relativamente a todos os outros que participam nas manifestações que organizamos, a Civil Human Rights Front tem tomado todos os cuidados e precauções para

que estejam a salvo e seguros física e legalmente. Enquanto organizadores, nunca fizemos nada ilegal e temos tido bastante cuidado. Numa sociedade em que vigora o Estado de Direito, estaríamos seguros mas o Governo está a fazer tudo o que pode para atingir os manifestantes. Qualquer coisa pode acontecer. Temos sido extremamente cuidadosos e não deveria haver argumentos para que o Governo local e central nos pudesse tocar.

**- Mas não auguram nada de bom, depois do desfecho do Movimento dos Guarda-Chuvas?**

**B.L. -** Mesmo agora, que Carrie Lam já disse que a lei está morta, não foi oficialmente retirada e portanto continua a haver o risco de ser recuperada. A nossa cidade continua em risco. Mas vejo um aspeto positivo: muitas pessoas estão dispostas a sacrificar muito para preservar a liberdade e o Estado de Direito da nossa cidade. Aprendemos com o Movimento dos Guarda-Chuvas e acho que esta campanha tem sido muito melhor. Há muitas pessoas que se estão a organizar nos diferentes





我希望我們可以把街頭示威轉變為政治勢力，今天的示威者成為新一代政治人物

**Espero que consigamos transformar o poder nas ruas em poder político e que os manifestantes de hoje sejam a nova geração de políticos e ativistas**

bairros sem a ajuda de políticos ou organizações, o que é muito significativo e nos dá esperança.

**- Há quem defenda que é uma luta inútil tendo em conta que 2047 se aproxima.**

**B.L.** - Não estamos assim tão próximos. 2047 é daqui a quantos anos? 28? Isso significa que as crianças de hoje serão adultos, e que os adultos estarão na idade da reforma. Se olharmos para trás, desde o Movimento dos Guarda-Chuvas, apenas cinco anos passaram e tanta coisa mudou. A sociedade ficou completamente sem esperança depois do movimento. Se 79 dias nas ruas não resultaram, o que poderia resultar? Mas agora voltámos a ter esperança. Se quatro ou cinco anos podem fazer tanta diferença, imagine-se mais de 20. Hong Kong não vai desistir. Vamos usar todos os meios para salvar a nossa cidade. Não posso dizer que estou totalmente otimista, mas estou esperançada.

**- Esperançada?**

**B.L.** - Em Hong Kong sempre houve a esperança de que Hong Kong pudesse ser uma boa influência para a China no aspeto político, sobretudo por ser uma cidade que está habituada à liberdade que a China não tem neste momento. Não temos uma verdadeira democracia mas pelo menos votamos há muitos anos. Sabemos o que é a democracia e estamos mais do que preparados para ter sufrágio universal. 20 anos depois da transição estamos a manifestar-nos porque Pequim está a destruir o princípio Um País, Dois Sistemas, a tentar influenciar Hong Kong mais do que ao contrário. A nossa esperança original talvez tenha sido gorada, mas ainda faltam 28 anos e se mantivermos este entusiasmo e se conseguirmos convencer a China de que podemos ter uma democracia real com sufrágio universal, quem sabe... Talvez percebam que não há problema e vejam os benefícios do Estado de Direito e da liberdade, de

preservar Hong Kong como é, de evoluir o nosso sistema político. E talvez em 2047, em vez de Hong Kong passar a ser uma cidade chinesa, a China possa ser mais como Hong Kong.

**- É a última oportunidade?**

**B.L.** - Todos os desafios que enfrentamos significam um caminho sem volta se os perdermos. Portanto sim, é a nossa última chance. É por isso que as pessoas de Hong Kong se batem tanto. Queremos preservar a nossa cidade. Cada luta é como se fosse a última.

**- Quais vão ser os próximos passos?**

**B.L.** - Vamos continuar as manifestações. O próximo protesto será fundamentalmente contra os abusos da polícia. Mas não somos os únicos a mobilizar-se. Há muitas pessoas a organizarem-se por si e sei que nas próximas semanas haverá vários protestos em diferentes partes de Hong Kong. A longo prazo, sempre disse que devíamos transformar o nosso poder nas ruas em poder no sistema político. Em novem-

bro, haverá eleições para os Conselhos de Bairro. Antes havia pelo menos 100 lugares sem concorrência, o que quer dizer que os candidatos do campo pró-pequim eram eleitos automaticamente, o que não é bom. Muitos cidadãos já estão a discutir que tem de se impedir que isto continue, e que todos os lugares deviam ter outros candidatos. É um excelente sinal. Acredito que nas próximas eleições, todos os conselhos de bairro vão ter candidatos além dos do campo pró-Pequim. Espero que consigamos transformar o poder nas ruas em poder político e que os manifestantes de hoje sejam a nova geração de políticos e ativistas.

**- Quem são estas pessoas, especialmente os jovens, que se movem desta forma organizada e com uma consciência política tão enraizada?**

**B.L.** - No Civil Human Rights Front somos pessoas normais com um contexto político. Somos apoiados por 15 organizações não governamentais e partidos políticos, portanto todos nós temos background político ou lutámos pelos direitos humanos. Se falarmos do movimento em geral e na forma como está organizado, acredito que tem apenas que ver com a natureza desta população. A imagem das pessoas a afastarem-se quando passam as ambulâncias durante as manifestações representa a nossa forma de ser, organizados. Limitamo-nos a mostrar ao mundo a melhor parte de Hong Kong. ■



## 本週 ESTA SEMANA

## 太陽城沒有被調查 Suncity não está a ser investigada

博監局局長陳達夫表示，不會調查太陽城集團被指在內地經營網上博彩的指控。「我們已經與有關人士舉行兩次會議，他們將按照澳門標準在境外經營。因此，未來他們將根據澳門標準發展境外的活動，即使他們在境外有相關的許可證。」早前太陽城集團被新華社旗下的媒體點名批評。其後，太陽城集團行政總裁周焯華承諾遵守澳門法律。他回應有關指控：「從現在開始，如果澳門法律不允許我們這樣做，我們將不會經營有關業務。即使在其他國家或地區合法，我們的業務將嚴格遵守澳門法律。」周焯華堅持太陽城集團「合法」經營博彩業務，再次否認參與違反澳門和中國法律的業務。太陽城集團佔澳門貴賓廳市場份額40%以上。

O diretor da Inspeção e Coordenação de Jogos garante que a empresa não está sob investigação depois de ter sido acusada de promover o jogo "online" e por telefone no Continente. "Tivemos já dois encontros com os responsáveis da concessionária. Vão atuar no exterior de Macau consoante as normas de Macau. Mesmo que haja licença no exterior", afirmou Paulo Chan, em reação à polémica que surgiu depois das acusações publicadas num artigo de um jornal da agência oficial Xinhua. Antes, o presidente da Suncity prometeu cumprir a lei local dentro e fora do território. "Daqui



para a frente, não vamos operar qualquer negócio se as leis de Macau não nos permitirem fazê-lo. Mesmo que seja legalmente permitido noutros países ou regiões. As nossas operações vão seguir rigorosamente as leis de Macau", afirmou Alvin Chau, em conferência de imprensa marcada de propósito para responder às acusações.

Chau insistiu que o Suncity opera o negócio de promoção de jogo "de forma legal" e que o grupo e subsidiárias em todo o mundo estão oficialmente licenciados, voltando a negar qualquer envolvimento em negócios que violem as leis de Macau e da China. O grupo tem mais de 40 por cento da quota de mercado do jogo VIP em Macau.

## 民防網要法：政府提出新版本 Lei da proteção civil: Governo apresenta nova versão

政府已向立法會提交民防網要法法案更新版本。保安司司長黃少澤表示，新版本更清晰。保安司司長辦公室發出新聞稿，指僅當傳播的虛假資訊「與突發公共事件及其應對行動的內容或情況有關」時，才可能構成犯罪。黃少澤表示，新版本比之前的版本更好。他稱，相信新版本將緩解社會的擔憂。新聞稿提及「言論自由和新聞自由有法律保障」。澳門葡英傳媒協會對有關「修訂」表示「積極」，但仍保留有進一步改變的必要性。

O Governo submeteu à Assembleia Legislativa (AL) uma segunda versão da lei bases de proteção civil. O secretário para a Segurança defende que a nova versão é mais clara. Em comunicado, a pasta liderada por Wong Sio Chak refere que o crime de notícias falsas é substituído por um crime de "informações falsas relacionadas com situações de incidentes súbitos



com natureza pública e as respetivas operações de resposta" e que "objetivamente causem pânico público". Esta é uma das alterações mencionadas na nota sobre a lei que tem gerado polémica. "A nova versão é melhor do que a anterior. É mais rigorosa na definição relevante e é mais clara na utilização das palavras. Não há áreas cinzentas", afirmou Wong Sio Chak, que diz ter confiança de que a nova versão vai atenuar as preocupações da sociedade. Em comunicado, a secretaria garante continuar os trabalhos sem prejudicar a "garantia jurídica para com a liberdade de expressão e de imprensa". Associação de Imprensa em Português e Inglês de Macau declarou ser "positiva" a revisão da proposta de lei de bases de proteção civil, mas mantém reservas e não descarta a necessidade de mais alterações.



## 唐曉峰領導立法會選舉管理委員會 Tong Hio Fong lidera Comissão de Assuntos Eleitorais

中級法院法官唐曉峰將領導立法會選舉管理委員會，與2017年一樣。委員會成員分別是檢察官黎裕豪、市政署管委會主席戴祖義、行政公職局局長高炳坤、財政局局長容光亮及新聞局局長陳致平。選出賀一誠的間選議員空缺席位選舉定於11月24日。與此同時，已有9人宣布角逐行政長官選舉。行政長官選舉管理委員會表示，有人提出要求400名選舉委員會委員的聯絡方法。行政長官選舉定於8月25日舉行，每位候選人必須至少收集66名提名票。

Tong Hio Fong, juiz do tribunal de Segunda Instância, vai liderar a Comissão de Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa, como aconteceu em 2017. A comissão vai ter como vogais Lai U Hou e José Tavares, presidente do Instituto para os Assuntos Municipais, o diretor dos Serviços de Administração e Função Pública, Eddie Kou, long Kong Leong e Victor Chan, porta-voz do Governo e diretor do Gabinete de Comunicação Social. A comissão foi criada por causa da eleição do sucessor de Ho lat

Seng – agendada para 24 de novembro - que renunciou ao cargo para se candidatar a Chefe do Executivo. Entretanto já subiu para nove o número de pessoas que querem candidatar-se à liderança do Governo. De acordo com a Comissão de Assuntos Eleitorais do Chefe do Executivo, dos nove residentes que levantaram o boletim de propositura apenas quatro pediram os contactos dos 400 membros do colégio eleitoral que, a 25 de agosto, vai eleger o próximo Chefe do Executivo. Para a candi-



datura ser formalizada, cada pré-candidato tem de reunir, no mínimo, 66 assinaturas de membros do colégio eleitoral.

## 政府收入超過預期的一半 Governo arrecada em receitas mais de metade do esperado

政府財政收入完成全年預算的56.3%。截至6月底，政府已積累660億元，佔全年預計的1173.2億元的一半以上，博彩業佔580億元。在今年的頭六個月，政府支出355.3億澳門元，同比有所增加。即使如此，1月至6月僅有35.8%的執行率。截至6月底，公共賬戶餘額305.3億澳門元，執行率為169%。到2019年，政府估計正餘額約為180億。



Está cumprido 56,3 por cento do orçamento do lado da receita para todo o ano. Até final de junho, a Administração amealhou 66 mil milhões de patacas, mais de metade dos 117,32 mil milhões previstos para todo o ano. Só o setor do jogo foi responsável por 58 mil milhões de patacas em receitas. Nos primeiros seis meses do ano, a Administração gastou 35,53 mil milhões de patacas, mais do que há um ano. Ainda assim as despesas entre janeiro e junho só representam uma taxa de execução de 35,8 por

cento. No final de junho, as contas públicas apresentavam um saldo positivo de 30,53 mil milhões de patacas. A taxa de execução é de 169 por cento. Para 2019, o Governo estimou um saldo positivo a rondar os 18 mil milhões.

# ALBERGUE SCM

## 人婆仔屋文創空間

慶祝葡萄牙日 | 賀梅士日暨慶祝日  
Por Ocasão da Celebração do Dia de Portugal de Camões e das Comunidades Portuguesas

開放時間/Hours  
逢星期一 (下午三時至晚上八時)  
逢星期二至日 (中午十二時至晚上八時)  
Segunda-Feira, das 15h às 20h  
Terça-Feira a Domingo, das 12h às 20h

展覽地點/Local  
婆仔屋文創空間  
A2展覽廳和D1展覽廳  
Albergue SCM  
Galeria A2 & Galeria D1

Entrada Livre 免費入場

# WISDOM

智慧一包偉偉攝影展

EXPOSIÇÃO DE FOTOGRAFIA de João Miguel Barros

04.07.2019

04.08.2019

ALBERGUE SCM  
MORADA: CALÇADADA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 3, MACAU  
TEL: (853)2852 2596 / (853)2852 3299 FAX: (853)2852 2719

INFO: facebook.com/albergueSCMmacau  
EMAIL: cwa@albergueSCM@gmail.com

主辦  
Organizer  
**N3**  
婆仔屋文創空間  
ALBERGUE SCM  
ALB@albergueSCM

贊助  
Sponsor  
**澳門基金會**  
FUNDAÇÃO MACAU

支持機構  
Institutional Support  
**PORTUGAL** **IPORI**

營運  
Managed by  
**BAMBU**  
竹



莫桑比克 MOÇAMBIQUE

# 為新和平協議作準備

## Prepara-se para novo acordo de paz

路易斯·豐塞卡 LUÍS FONSECA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

莫桑比克全國抵抗運動黨領導人和共和國總統達成最終協議。該協議與過去的協議類似，但是否會成為最終的協議還有待觀察。有幾個因素可能產生影響。

莫桑比克計劃在今後幾週舉行兩項關鍵活動，這兩項活動至關重要，將成為該國歷史的一部分。這兩件事是莫抵運游擊隊與政府簽署一項停止敵對行為的協定，然後簽署一項和平協定。據幾位外交消息人士表示，這兩件事最遲將在8月的第一周結束前發生。莫抵運領導人奧索弗·莫特(Ossufo Momade)和莫桑比克總統菲利普·紐西確認這一計劃。

這兩個歷史時刻，在標題和目的上與過去的協議相似，會否成為最後兩項協議還有待觀察。這將是一項重大的創新—莫桑比克有一項結束敵對行動的協定和一項和平協定—且在一段時間內沒有被打破，通常在選舉後，協議將接受考驗。大選定於10月15日舉行。這一次，有很多事情岌岌可危。

### 會議桌上的話題

造成這種差異的是莫抵運領導層的變動。2018年5月3日，阿豐索·德拉卡馬因健康問題於戈龍戈薩山區逝世，該黨失去了一位熱情、有魅力的領導，動員面臨挑戰。奧蘇福·莫馬德繼任，他很少露面，而且他一直經歷著內部動亂，最近，一個游擊隊威脅他，如果不離開總統，將有生命危險。這種情況使人懷疑他是否有能力控制莫抵運的各個方面。更令人懷疑的是，他與政府是否就實現和平所需的諒解保持一致。



的確，德拉卡馬去世時，這一進程已經取得了很大進展。莫馬德繼續與莫桑比克總統菲利普·紐西進行會談。很少質疑(包括他和抵運)民間社會報告的選民登記涉嫌舞弊的問題，這可能在選舉中有利於解陣。莫馬德一直堅持與紐西和解。德拉卡馬完成了權力下放草案，這將使今年的省長選舉成為可能(希望莫抵運贏得中部和北部的一些省份)。隨著權力下放工作的完成，莫馬德請紐西一同起草游擊隊非軍事化、解除武裝和重返社會(DDR)決議草案。他們6月初在希莫尤舉行最近一次會談時宣布，最遲在8月初，和平將成定局。雙方都希望從8月31日起開始競選，以解決和平問題。

### 選舉日曆上的和平

莫桑比克總統菲利普·紐西，以及自獨立以來的執政黨莫桑比克解放陣線一直視和平為選舉勝利。想令這次和平成為定局，最終載入莫桑比克的發展歷史，與此形成對照的是2013至2014年期間，他執政期間，莫桑比克政府為三間漁業和海事保安公司提供隱藏債務擔保，目前正接受美國和莫桑比克司法部門的調查。

債務的發現、違約還款以及與債權人和證券持有人缺乏協議，加劇該國的金融危機，使其無法進入國際債務市場。因此，才需要永久的和平，因為只有私人投資才能給這個國家帶來新資金，但

線和莫抵運的影響，登記點開設的時間較晚，登記所使用的設備出現故障。6月底在馬普托舉行的新聞發布會上，社會發展協會的塞爾瑪·伊諾森西亞稱：「選民登記過程中的一系列問題」導致「大量選民被排除在選舉以外」。

莫桑比克為10月15日的大選登記了1,290萬選民，略高於最初目標的91%，即排除120萬人。民間社會組織表示，這些困難利於「減少南普拉省和讚比亞省的議員席位，增加加沙省的席位，並為投票箱騰出空間」。這種抱怨已經不是什麼新鮮事，人們擔心這種問題可能會再次引發選舉後的典型暴力行為。2018年底，美國駐莫桑比克大使館要求解決該國內陸城市Marromeu在10月份市政選舉期間報告的選舉違規問題，否則整個系統將在大選前夕名譽掃地。

這位美國代表稱：「我們希望各機構履行自己的責任」，建議修訂「選舉規則和程序」。這位大使總結道，在莫桑比克為2019年的全國選舉做準備之際，採取新措施「將十分重要」。

莫桑比克解放陣線在2018年10月贏得了53個城市中的44個城市的治理權，但遭到了反對派的抗議，一些觀察人士譴責選舉舞弊的跡象。儘管有人提出了反對意見，但法院以法律擬制(例如提出申訴的最後期限和程序)為其辯護—即使當事各方證明他們被阻止遵守最後期限和程序。共和國議會通過了對選舉法的修正案，以避免這種特殊的混亂—關於提出申訴—若再次發生，至少是同樣的規模。然而，人們仍然希望知道這次大選將如何進行，因為目前和平正再次受到威脅。■

沒有人會在和平但仍然受威脅的地方投資。

「投資不會在政治不確定或不安全的環境中發生。莫桑比克人民十分希望生活在沒有戰爭幽靈的和平之中。」紐西承認。今年6月，國家元首在簽署Rovuma盆地一區天然氣勘探財團最終投資決議時發表講話，該盆地位於該國北部海岸附近。投資總額250億美元，大約是莫桑比克GDP的兩倍。這正是莫桑比克所需要的。

### 選舉舞弊的風險

一些民間社會組織在3月和4月進行的選民登記過程中發現了一些困難。受莫桑比克解放陣



建議修訂「選舉規則和程序」美國大使：「我們希望各機構履行自己的責任」

Contamos que as instituições cumpram com as suas responsabilidades”, referiu a representação norte-americana, sugerindo a revisão de “regras e procedimentos eleitorais

**Líder da Renamo e Presidente da República ultimam entendimento. O acordo assemelha-se a outros do passado, resta saber se desta vez será definitivo. Há vários fatores que podem fazer a diferença.**

Dois eventos chave estão previstos para as próximas semanas em Moçambique e a sua importância é crucial, tão grande que deverão passar a fazer parte da História do país. Os dois acontecimentos são a assinatura do acordo de cessação das hostilidades entre os guerrilheiros da Resistência Nacional Moçambicana (Renamo) e o Governo e, logo depois, a subscrição do acordo de paz. Ambos devem acontecer, o mais tardar, até final da primeira semana de agosto, segundo várias fontes diplomáticas, que assim confirmam o roteiro estabelecido pelo líder da Renamo, Ossufo Momade, e pelo chefe de Estado moçambicano, Filipe Nyusi. Resta saber se estes dois momentos históricos, semelhantes no título e no propósito a outros no passado, serão os últimos do género. Essa sim seria a grande novidade: Moçambique ter um acordo de fim de hostilidades e um acordo de paz definitivos - que não fossem quebrados ao fim de algum tempo, por norma, após eleições e fruto da contestação dos resultados. As eleições gerais estão marcadas para 15 de outubro. Desta vez há várias coisas em jogo.

**O QUE ESTÁ EM CIMA DA MESA**

Entre aquilo que pode ditar a diferença está a mudança na

liderança da Renamo. Afonso Dhlakama morreu a 3 de maio de 2018 devido a complicações de saúde no seu refúgio, na Serra da Gorongosa, e com ele o partido perdeu um líder foga, carismática em vários círculos de eleitorado, com provas dadas de mobilização. Sucedeu-lhe Ossufo Momade, figura que poucas vezes tem dado a cara e que tem enfrentado episódios de turbulência interna, o mais recente envolveu um grupo de guerrilheiros que o ameaçou de morte caso não abandonasse a presidência do partido. A situação tem deixado dúvidas sobre a sua capacidade de controlar as várias faces da Renamo. Há mais dúvidas sobre isso do que sobre o seu alinhamento com o Governo em torno dos entendimentos necessários para chegar à paz. É verdade que o processo já estava bem adiantado quando Dhlakama morreu. Momade deu-lhe continuidade e tem participado em encontros com o presidente moçambicano, Filipe Nyusi. E poucas ondas tem levantado (tanto ele como a Renamo) sobre alegadas fraudes no recenseamento eleitoral denunciadas pela sociedade civil e que supostamente poderão beneficiar a Frelimo nas eleições. Momade tem sido, sobretudo, uma voz de conciliação com Nyusi. Dhlakama deixou o dossiê da descentralização fechado, que vai permitir a partir deste ano a eleição dos governadores provinciais (aspirando a Renamo a ganhar algumas das províncias no Centro e Norte). Com o dossiê da descentralização resolvido, Momade aponta para a resolução com Nyusi dos dossiês da desmilitarização, desarmamento e reintegração (DDR) dos guerrilheiros. E foi assim que, no início de junho, no mais recente encontro entre

ambos, em Chimoio, anunciaram que, o mais tardar, no início de agosto, a paz passaria a ser definitiva. Ambos querem iniciar a campanha eleitoral - a partir de 31 de agosto - com a questão da paz arrumada.

**A PAZ NO CALENDÁRIO ELEITORAL**

Filipe Nyusi, presidente moçambicano e da Frente de Libertação de Moçambique (Frelimo), partido no poder desde a independência, tem acenado com a paz como trunfo eleitoral. Quer mostrá-la como o seu principal feito, tornando-a definitiva, e poderá assim inscrever-se de forma reforçada na história do desenvolvimento de Moçambique - em contraponto com o facto de ter feito parte (como ministro da Defesa) do elenco governativo que estava no poder em 2013 e 2014 durante a contratação das dívidas ocultas de 2,2 mil milhões de dólares a favor de três empresas públicas de pesca, segurança marítima e manutenção - empresas de fachada para um alegado esquema de corrupção que envolveu a banca internacional e que está sob investigação da justiça norte-americana e moçambicana.

A descoberta das dívidas, o incumprimento no seu pagamento e a falta de acordo com credores e portadores de títulos têm agudizado a crise financeira do país e fecharam-lhe o acesso aos mercados de dívida internacionais. E é também por esta via que hoje se faz muita pressão para que a paz fique de vez, porque só o investimento privado pode trazer dinheiro novo para o país - mas ninguém investe onde a paz ainda estiver sob ameaça.

“Não se gera investimento num

ambiente de incerteza política ou de insegurança. O povo moçambicano é um povo de bem que quer viver em paz, sem o espectro da guerra”, reconheceu o próprio Nyusi. O chefe de Estado falava em junho durante a cerimónia de assinatura da decisão final de investimento do consórcio de exploração de gás natural da Área 1 da bacia do Rovuma, ao largo da costa do Norte do país. Um investimento de 25 mil milhões de dólares - cerca do dobro do PIB de Moçambique. É disto que Moçambique precisa.

**RISCOS DE FRAUDE ELEITORAL**

Algumas organizações da sociedade civil detetaram várias dificuldades durante o recenseamento eleitoral que decorreu durante os meses de março e abril. Abertura tardia de postos de recenseamento, distribuição de brigadistas por influência da Frelimo e da Renamo, bem como avarias nos equipamentos usados no registo. “Uma série de problemas durante o recenseamento eleitoral” concorreu para a “exclusão de um número significativo de eleitores”, disse Selma Inocência, da Associação do Desenvolvimento da Sociedade (ADS), em conferência de imprensa, em Maputo, no final de junho. Moçambique registou 12,9 milhões de eleitores para as eleições gerais de 15 de outubro, equivalente a pouco mais de 91 por cento da meta inicial - ou seja, deixando de fora 1,2 milhões de pessoas. As dificuldades criaram um ambiente para a “redução do número de mandatos nas províncias de Nampula e Zambézia, aumento do número de mandatos nas províncias de Gaza e abertu-

ra numa margem de manobra para o enchimento de urnas”, disseram organizações da sociedade civil. A queixa já não é nova e teme-se que problemas deste tipo possam reacender a típica violência pós-eleitoral. No final de 2018, a embaixada dos Estados Unidos da América em Moçambique pediu que fossem resolvidas irregularidades eleitorais relatadas em Marromeu, município do interior do país, durante as autárquicas de outubro, sob pena de todo o sistema ficar desacreditado à beira das eleições gerais.

“Contamos que as instituições cumpram com as suas responsabilidades”, referiu a representação norte-americana, sugerindo a revisão de “regras e procedimentos eleitorais”. Adotar novas medidas “vai ser essencial enquanto Moçambique se prepara para as eleições nacionais em 2019”, concluiu na altura a embaixada.

A Frelimo ganhou as autárquicas de outubro de 2018 em 44 dos 53 municípios, mas sob protestos da oposição e com vários observadores a denunciarem indícios de fraude eleitoral. Apesar das contestações apresentadas, os tribunais justificaram-se com pressupostos legais (tais como prazos e procedimentos para apresentação de queixa) para não lhes darem andamento - mesmo quando os partidos provavam ter sido impedidos de cumprir prazos e procedimentos. A Assembleia da República já aprovou alterações à lei eleitoral que impedem que este imbróglio em particular - relativa à apresentação de queixas - se repita, pelo menos à mesma escala. Mas ainda assim reina a expectativa para saber como vão correr estas eleições gerais onde, mais um vez, a paz está em jogo. ■



## 本週 ESTA SEMANA

## 中葡貿易增長 Trocas comerciais sino-lusófonas crescem

與去年同期相比，今年1至4月，中國與葡語系國家之間貿易增長11.9%。內地的官方數據顯示，今年頭四個月，雙方的貿易額達462.6億美元。來自葡語系國家的進口量比去年增加15.89%；出口增長2.68%。巴西仍然是中國在葡語系國家中的主要貿易夥伴。僅在4月份，葡語系國家與中國之間的貿易額較上月增長24.19%，達到125.6億美元。



As trocas comerciais entre a China e os países de língua portuguesa cresceram 11,9 por cento entre janeiro e abril face ao mesmo período do ano passado. Números oficiais das autoridades do Continente referem que a relação comercial entre os dois lados atingiu

os 46,26 mil milhões de dólares norte-americanos nos primeiros quatro meses do ano. As importações chinesas dos países lusófonos aumentaram 15,89 por cento em relação ao ano passado. Já as exportações subiram 2,68 por cento. O Brasil continua a

ser o principal parceiro comercial da China no bloco lusófono. Só em abril, o volume das trocas comerciais entre os países lusófonos e a China continental cresceu 24,19 por cento face ao mês anterior, para 12,56 mil milhões de dólares.

## 巴西：總統博爾索納羅冀安排兒子任駐美大使 Brasil: Bolsonaro quer filho na embaixada dos EUA

巴西總統博爾索納羅表示，他決定將兒子愛德華多·博爾索納羅 (Eduardo Bolsonaro) 任命為巴西駐美國首都華盛頓大使。愛德華多表示：「我不是還沒準備好，因為我已經準備好，任命不是因為裙帶關係。」他回應有關的爭議。他表示：「我曾在美國作交換生，在美國科羅拉多州寒冷的山區煎漢堡扒，磨練我的英語 (.....) 當然需要爭取外交部的幫助，因為外交官將是一項巨大的挑戰。」巴西自4月開始沒有駐美大使。當時，博爾索納羅解釋，他決定改變15個國家的大使，是由於有巴西外交官在國外不捍衛巴西形象，並塑造成一個獨裁、種族主義和同性戀的國家。

O presidente brasileiro afirmou que “está decidido” a indicar o filho Eduardo Bolsonaro para embaixador em Washington, capital dos Estados Unidos da América (EUA). “Da minha parte está definido. Conversei com ele [Eduardo Bolsonaro]. Há interesse. A gente fica preocupada, é uma



tremenda responsabilidade. Acho que, se tiverem argumentos contrários, que não [estes] chulos eu estou pronto porque [a nomeação] não é nepotismo”, defendeu Bolsonaro em reação à polémica que tem gerado a decisão. O filho também reagiu: “Já fiz intercâmbio, já fritei hambúrgueres lá nos EUA (...) No frio do Colorado, numa montanha, aprimorei o meu inglês (...) Certamente precisaria contar com a ajuda

dos colegas do Itamaraty, dos diplomatas, porque vai ser um desafio grande. Mas tem tudo para dar certo”. O Brasil está sem embaixador nos EUA desde abril. Na altura, Bolsonaro explicou que tinha decidido mudar embaixadores de 15 países devido à má imagem do Brasil no exterior e por ser apresentado como um ditador, racista e homofóbico sem que fosse defendido pelos diplomatas brasileiros.

## 巴西：部長支持總統兒子 Brasil: ministro apoia filho de Bolsonaro



巴西外交部長Ernesto Araújo表示，巴西總統兒子愛德華多·博爾索納羅 (Eduardo Bolsonaro) 是擔任巴西未來駐華盛頓大使的不二之選。外交部長認為這個選擇「非常好」。「其中一個主要原因是可接近美國總統特朗普的家庭。在外交方面，大使需要大量訪問。」Ernesto Araújo並補充美國「已經樂意接受」，這是一個好主意。當被問及若愛德華多失職時，是否可以把他拉下台，外交部長回答：「我相信他會表現得很好。我認為這是不會發生的問題。」

O ministro dos Negócios Estrangeiros do Brasil já disse que não há alternativa a Eduardo Bolsonaro, filho do presidente brasileiro, como futuro embaixador do Brasil em Washington. Ernesto Araújo considera a escolha “excelente”. “Um dos motivos principais é a proximidade com a família do presidente Trump. Na Diplomacia, um embaixador precisa muito de acesso”, afirmou, acrescentando que os Estados Unidos “já deram todos os sinais” de que era uma boa ideia. Questionado sobre teria liberdade para afastar o filho do presidente caso Eduardo Bolsonaro falhasse, Araújo respondeu: “Tenho a certeza de que terá um excelente desempenho. Acho que é uma questão que não se coloca”. Já sobre a possibilidade de o filho do presidente norte-americano, Eric Trump, assumir o mesmo lugar no Brasil, o ministro descartou, mas confessou que ficaria contente. “Seria algo interessante se se materializasse, mas até agora não houve sinalização”, garantiu.



## 安哥拉保證世界銀行的嚴謹性 Angola garante rigor ao Banco Mundial

安哥拉財政部長Archer Mangureira保證，政府將對世界銀行批准的13億美元進行「嚴格和透明的管理」。Archer Mangureira表示：「安哥拉政府致力對世界銀行所提供的資源進行嚴格和透明的管理，並得到世界銀行的技術支持，以實現所有資助項目有良好實現。」安哥拉財政部長在世界銀行批准資金後向外界透露有關信息。安哥拉已獲批三個項目的資金，以支持社會保障、預算和加強供水系統。據政府表示，世界銀行在安哥拉的項目總計25億美元。

O ministro das Finanças de Angola garantiu que o Governo vai fazer uma “gestão rigorosa e transparente” dos 1,3 mil milhões

de dólares norte-americanos aprovados pelo Banco Mundial (BM). “O Governo de Angola está apostado na gestão rigorosa e transparente dos recursos que o Banco Mundial coloca à sua disposição e conta com o apoio técnico desta instituição para a boa materialização de todos os projetos agora financiados”, prometeu Archer Mangureira, depois de o BM ter aprovado o financiamento para três projetos de apoio ao sistema de proteção social, orçamental e fortalecimento do abastecimento de água à população. De acordo com o Governo, o volume da carteira dos projetos do BM em Angola passa a totalizar 2,5 mil milhões de dólares.

## 葡萄牙：議員訪問中國 Portugal: deputados de visita à China



葡萄牙議會代表團對中國進行「禮節性訪問」後，到澳門訪問，週三結束行程。這是應中國駐葡萄牙大使邀請訪問中國。葡萄牙共和國外交委員會和葡萄牙議會議長Sérgio Sousa Pinto向葡文澳門電台表示：「我們正處於與中華人民共和國關係深化的非常重要時期，這是一個非常積極的時刻，非常具有建設性和互利性，我們會重視這一美好時刻，並為加強葡萄牙與中華人民共和國的聯繫作出貢獻。」被問及他如何看待香港的政治局勢，Sérgio Sousa Pinto回答：「這肯定是香港和中華人民共和國關注的問題，但這不是議會關注的問題。」

Uma delegação parlamentar de Portugal esteve em Macau na sequência de uma “visita de cortesia” à China, que terminou na quarta-feira. O convite foi feito pelo embaixador do país em Portugal. “Estamos a viver um período muito importante de aprofundamento das relações com a República Popular da China, um momento muito positivo, muito construtivo e mutuamente vantajoso e a Assembleia entendeu valorizar esse bom momento e contribuir para estreitar laços que unem Portugal à República Popular da China valorizando sempre a componente de Macau”, afirmou à Rádio Macau o presidente da Comissão de Negócios Estrangeiros e Comunidades Portuguesas da Assembleia da República. Questionado sobre como olha para o tumulto político em Hong Kong, Sérgio Sousa Pinto respondeu: “É seguramente uma preocupação das autoridades de Hong Kong e da República Popular da China, mas não é uma preocupação da Assembleia da República”.

澳門商務大獎  
BUSINESS AWARDS OF MACAU

OPEN FOR APPLICATIONS  
現正接受報名

WWW.AWARDSMACAU.COM  
DEADLINE 截止日期: 15 / 08 / 2019

2833 1258  
info@awardsmacau.com  
businessawardsmacau

CASA DE PORTUGAL EM MACAU 澳門葡人之家協會  
Em colaboração com Jardim de Infância D. José da Costa Nunes

CAMPUS DE VERÃO

SUMMER CAMPUS

1.7 / 30.8  
2019

A Turma/Class 4-5 anos/members  
B Turma/Class 6-9 anos/members  
C Turma/Class 10-12 anos/members

Horário / Schedule de Segunda a Sexta / Monday to Friday 14.30h - 18.30h

Preço semanal / Weekly fee 500 Mop: sócios / members 500 Mop: não sócios / non members

Local / Venue 1.7 / 12.7 Av. do Dr. Francisco Vieira Machado n. 431 ES. 12 A & 13 D Área Preta Macau

Jardim de Infância D. José da Costa Nunes Av. de Sidónio Pais s/n Macau

CASA DE PORTUGAL EM MACAU RUA PEDRO INGLADO DA SILVA N. 28, MACAU TEL.: (853) 28 726 828 / FAX: (853) 28 726 818 portugal@macau.ctm.net

patrocínio sponsorship FUNDAÇÃO MACAU



葡僑社群 COMUNIDADES PORTUGUESAS

# 對未來的承諾

## Compromisso para um futuro em rede

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

第一屆葡萄牙散居網絡大會。面臨的挑戰是將葡萄牙社群成為優先事項。

來自36個國家，約500名僑民代表在波爾圖出席第一屆葡萄牙散居網絡大會。大會主席提出「共同的戰略願景」這一主題，這在最高層面上具有體制重要性，葡萄牙總統馬塞洛·雷貝洛·德索薩，以及總理安東尼奧·科斯塔亦有出席開幕式。

總理科斯塔認為，社區政策是葡萄牙外交政策的核心。他認為應加強葡萄牙社群在國外對葡萄牙語言和文化傳播，以及對葡萄牙經濟和全球認同的貢獻，特別是企業家、學者、文化人士或有關組織協會。他表示，僑民社區是增加出口的重要因素，同時承諾會去做所有的相關事務。「讓我們的同胞不會因某些因素被迫移民」。

葡萄牙總統德索薩呼籲，讓僑民最終成為優先事項。「這裡的文化鬥爭對僑民來說也是一個挑戰：向葡萄牙人解釋我們其實非



常優秀，其中一個原因是與我們在世界上的存在有關。」他同時強調，在日益多樣化和分散的社區找到解決方法的重要性。特別是考慮到過去十年來，有越來越多優秀人才的移民問題。「有必要更新對新一代移民的驚人步速作出反應。」

### 從口號到落實

對於每兩年舉行一次的活動，這邁出了第一步。葡僑國務秘書若澤·路易斯·卡爾內羅對本報表示：「我們作出了承諾，現在已成為現實。」幾百名與會代表討論了各種網絡之間的聯繫——結社主義、科學與知識、經濟與發展、民選公民、地方支持與社會交流。幾個世代的代表都有出席會議。包括António Ângelo，他土生土長於里斯本的洛里尼揚區，在20世紀80年代初移居瑞士並展開政治生涯，及後成為Versoix市政委員會（日內瓦地區）現任主席。他回家時希望作出承諾，但警告：「你必須設定最後期限，以實現所承諾的行動，然而這並不複雜。」■

**1º Congresso Mundial da Diáspora Portuguesa lançou pontes para novas redes de cooperação global. O desafio é tornar as comunidades uma prioridade.**

Cerca de meio milhar de representantes da diáspora, oriundos de 36 países, saíram do Porto com o compromisso de criar projetos com base nas redes criadas no 1º Congresso Mundial da Diáspora Portuguesa. O evento organizado pela Secretaria de Estado das Comunidades - “por uma visão estratégica partilhada” - teve um peso institucional ao mais alto nível, com a presença do presidente da República Portuguesa, Marcelo Rebelo de Sousa, e do primeiro-ministro, António Costa, na abertura dos trabalhos.

Costa defendeu que a política para as comunidades “é um eixo central da política externa portuguesa”. A tónica do discurso do chefe do Governo foi para a valorização do contributo das comunidades portuguesas no exterior, para a difusão da língua e cultura portuguesa, a par do contributo para a economia e para identidade global de Portugal, com destaque para as novas e antigas redes de empresários, académicos, agentes culturais ou associações. “As comunidades na diáspora são um elemento essencial para o aumento das exportações”, afirmou, ao mesmo tempo que prometeu fazer tudo “para que os nossos compatriotas não se vejam obrigados a emigrar pela força da necessidade”.

Já Marcelo Rebelo de Sousa fez um apelo interno e externo para que a diáspora seja finalmente uma prioridade. “Há

aqui uma luta cultural que é um desafio para a diáspora também: explicar aos portugueses que somos muito bons e que uma das razões para isso tem que ver com a nossa presença no mundo”, afirmou, ao mesmo tempo que salientou a importância de encontrar respostas para comunidades cada vez mais diversas e dispersas, sobretudo à luz do que tem sido a emigração ao longo da última década, de quadros mais qualificados. “Há que atualizar as respostas face a um ritmo alucinante de emigração das novas gerações.”

### DAS PALAVRAS AOS ATOS

Foi dado um primeiro passo para um evento que se pretende que tenha lugar de dois em dois anos. “Foram estabelecidos compromissos e agora é fundamental dar continuidade”, disse

ao PLATFORMA o Secretário de Estado das Comunidades Portuguesas, José Luís Carneiro, em jeito de resumo do encontro. As centenas de delegados discutiram articulação entre as várias redes lançadas: associativismo, ciência e conhecimento, economia e desenvolvimento, cidadania, eleitos, apoio local e comunicação social. Estavam presentes delegados de várias gerações. Um deles, António Ângelo, oriundo da Lourinhã, emigrou para a Suíça no início dos anos 1980, tendo abraçado uma carreira política que o levou a ser, atualmente, presidente do Conselho Municipal de Versoix (da zona de Genebra). Regressa a casa com esperança nos compromissos assumidos, mas deixa um alerta: “É preciso definir prazos para colocar em ação o que foi prometido aqui, sem isso é complicado”. ■



# 音樂平台希望可以拉近與葡萄牙社群距離

## Plataforma musical lançada para aproximar comunidades portuguesas



「葡萄牙更偉大」這個項目，是希望讓來自世界各地的葡萄牙群體的音樂家和文化人可以相互交流。由葡萄牙音樂家

João Gil 協調的線上項目正在建設中，並於上週末在葡萄牙波爾圖舉行的第一屆葡萄牙散居網路大會上進行了推廣。「音樂是一種在群體中生成更多凝聚力的工具。」João Gil 向本報解釋。「葡萄牙更偉大」的目標是成為一個分享和音樂交流的空間，其中「社區就是主角」，讓葡萄牙群體在全球形成一種「集體意識」的創意。除了音樂家將能夠分享作品的平台之外，還將創建一個網上廣播，「按照時間表在群體之間進行共享」，構成「聚合工具」。這個項目將通過群體宣傳大量音樂人才，這樣就可以將這些音樂家帶到葡萄牙去進行音樂表演。反之亦然，以「支持藝術家的流動性」為基礎。打造出其他空間，例如傳統葡萄牙吉他以及社區之間進行交流的論壇。

「葡萄牙更偉大」這個平台，是葡萄牙外交部和賈梅士合作與語言研究所下屬的 Meridiano 項目的作品。有關項目將進入公開徵選，João Gil 表示他希望「今年」將加入第一個內容。■

Chama-se “Portugal Muito Maior” e tem como missão interligar músicos e agentes culturais de Portugal e das comunidades portuguesas espalhadas pelo mundo. O projeto online, coordenado pelo músico português João Gil, está em construção e foi promovido no passado fim-de-semana no 1o Congresso Mundial da Diáspora Portuguesa, no Porto. “A música é uma ferramenta geradora de mais coesão entre as comunidades”, começa por explicar João Gil ao PLATAFORMA. “Portugal Muito Maior” visa ser um espaço de partilha e intercâmbio musical em que “as comunidades são os protagonistas” de forma a surgir uma “consciência coletiva” dos criativos que operam no espaço global das comunidades portuguesas. Além de zonas em que os músicos vão poder partilhar a obra, será criada uma rádio online, “com uma programação a

ser partilhada entre as comunidades”, constituindo “uma ferramenta de agregação”. O projeto vai procurar dar a conhecer muito do talento musical espalhado pelas comunidades de forma a que isso seja traduzido também em espetáculos musicais, que possam trazer para Portugal esses músicos e vice-versa, numa lógica de “apoio à mobilidade dos artistas”. Haverá lugar também para a formação, por exemplo de guitarra portuguesa, fóruns para as comunidades comunicarem entre elas.

A plataforma “Portugal Muito Maior” resulta da Estrutura de Missão Projeto Meridiano, na dependência do Ministério dos Negócios Estrangeiros de Portugal e o Camões – Instituto da Cooperação e da Língua. O projeto vai entrar em concurso público e João Gil diz esperar que “ainda este ano” sejam inseridos os primeiros conteúdos. ■

# 不要把馬六甲給遺忘了

## Contra o esquecimento de Malaca

這個名字毫無疑問就是「馬六甲的心臟」。這是一個尋求合作和發展的非政府組織，致力於促進馬六甲克里斯唐社區的事業，屬於葡萄牙人的後裔，在今天馬來西亞一部分城市中有半個世紀的貢獻屬於他們。馬六甲文化協會主席 Luísa Timóteo 參加了第一屆葡萄牙散居網路大會，他希望幾十年後，重新喚起對馬六甲社區的重視，並且對葡萄牙表達無比的熱愛。Luísa Timóteo 一直在馬六甲從事相關問題工作長達 11 年，在 6 月底訪問葡萄牙馬六甲社區後，José Luís Carneiro 的參與情況更為樂觀。隨著群體長期處於危機之中，Luísa Timóteo 呼籲促進推動葡萄牙社區的經濟和社會發展結構，這區域的教育和培訓是關鍵部分。「社區是需要大量的教育資源，因此建立一所葡萄牙語教學的學校將非常重要。」聖徒和民間傳說的節日與葡萄牙文化有很強的聯繫，因此「向民俗牧場發送音樂服裝和樂器對他們來說會是一個很好的



幫助。」他還補充說，對工藝品方面培訓或在瓷磚上繪畫將非常有用。一些「簡單的行為」可以產生一定的影響。■

nome não deixa dúvidas: Coração em Malaca. É uma organização não governamental de cooperação e desenvolvimento dedicada a promover a causa da comunidade kristang de Malaca descendente dos portugueses que há meio milénio aportaram na cidade que hoje faz parte da Malásia. A presidente da Associação Cultural Coração em Malaca, Luísa Timóteo, veio ao 1o Congresso Mundial da Diáspora Portuguesa com o objetivo para lançar um repto contra o esquecimento a que a comunidade de Malaca tem sido votada ao longo de décadas, séculos e que “tem um amor imenso a Portugal”. Luísa Timóteo, que trabalha com as questões de Malaca há 11 anos, está agora mais otimista face ao envolvimento de Lisboa, após a visita ao bairro português de Malaca no final de junho, do Secretário

de Estados das Comunidades, José Luís Carneiro.

Com a sobrevivência da comunidade em risco no longo-prazo, Luísa Timóteo faz um apelo à promoção de uma estrutura de desenvolvimento económico e social para a zona do Bairro Português, que tenha a educação e formação como peças chave. “A comunidade está carenciada e precisa muito de educação, pelo que a criação de uma escola em que se ensine português seria muito importante”. As festas dos santos populares e o folclore são elos fortes de ligação com a cultura portuguesa, pelo que “o envio de trajes e instrumentos musicais para ranchos folclóricos seria uma boa ajuda”. Ações de formação sobre artesanato, ou pintura em azulejos seriam de grande utilidade, acrescenta. Uma soma de “pequenos gestos simples” pode fazer a diferença. ■



## 本週 ESTA SEMANA

## 30年最低增長 Crescimento mais baixo em 30 anos

中國的國內生產總值(GDP)在今年第二季度增長6.2%，比2018年同期下降0.5個百分點。根據官方數據，這是自1992年國家統計局有紀錄以來的最低增長率。6月出口萎縮是經濟放緩的主要原因。Capital Economics分析師Julian Evans-Pritchard表示：「我們預計經濟將繼續動搖。」

O Produto Interno Bruto (PIB) da China cresceu 6,2 por cento no segundo trimestre do ano, menos 0,5 pontos percentuais face ao mesmo período de 2018, e menos duas décimas do que no trimestre anterior. De acordo com “os dados oficiais, é a taxa de crescimento mais baixa desde que o Gabinete Nacional de Estatísticas começou a publicar os dados, em 1992, no início de três décadas de crescimento económico que transformaram o país. A contração, em junho, das exportações, um dos principais motores da economia chinesa, foi a principal causa do abrandamento”. “Pre vemos que a economia continue a fraquejar”, considerou Julian Evans-Pritchard, economista para a China na consultora Capital Economics.

## 停止補貼 Acabaram-se os subsídios

中央政府將停止補貼「不可持續」的國有企業。中國國家發展和改革委員會是最高級別的經濟規劃組織，目標是提高經濟「效率」。為此，中央政府和地方政府將禁止向沒有經濟發展的國有企業（也稱為「殭屍企業」）提供補貼或貸款，以便將資源「重新分配」給有增長潛力的公司。有關措施是當局公布今年第二季度經濟增長數據後翌日公布，數據顯示，中國第二季度的GDP增長是30年來最慢。

## 國際社會質疑中國對維吾爾族的政策 Comunidade internacional dividida sobre política da China para uigures

德國、法國和英國等22個國家聯合向聯合國人權理事會提出請求，呼籲中國結束對新疆穆斯林的任意逮捕和侵犯。日內瓦人權觀察主任約翰·費希爾表示：「政府越來越認識到新疆數百萬人的痛苦，家庭分離，生活在恐懼之中，中國政府相信可以毫無挑戰地實施大規模違規行為。」與此同時，37個國家也聯合致函聯合國，支持北京在新疆地區的政策。沙特阿拉伯和俄羅斯是聯署國家，認為當地所有民族的基本人權都受到中央政府政策保護。

Alemanha, França e Reino Unido estão entre os 22 países que apresentaram um pedido ao Conselho dos Direitos Humanos da Organização das Nações Unidas e apelam à China para acabar com as detenções arbitrarias e violações contra muçulmanos na região de Xinjiang. Para o diretor da Human Rights Watch em Genebra, John Fisher, o apelo revela que “Os Governos estão a reconhecer cada vez mais o sofrimento de milhões de pessoas em Xinjiang, com famílias separadas e a viver com medo e um Estado chinês que acredita que pode cometer violações em massa sem



qualquer contestação”. Entretanto, 37 países dirigiram também uma carta às Nações Unidas de apoio às políticas de Pequim na região de Xinjiang. Arábia Saudita e Rússia estão entre os Estados que ratificaram o documento que refere que a segurança voltou à região e que os Direitos Humanos fundamentais de todos os grupos étnicos locais foram salvaguardados com as políticas do Governo central.

## 國際特赦組織指責北京 Amnistia Internacional também acusa Pequim em defesa de uigures

國際特赦組織指責中國當局無理拘留熱比婭三十名家庭成員。熱比婭是居住在美國，維吾爾族的社運人士。國際特赦組織在一份聲明中表示：「他們被帶走的日期尚不清楚，但他們被認為是在勞改營被任意拘留，並遭受酷刑和其他虐待的風險。」北京當局涉嫌在新疆地區設立再教育營，控制約一百萬維吾爾人，受到外交壓力。中國當局曾否認，但其後承認存在這些中心，但稱是職業培訓中心，旨在將維吾爾族融入社會，防止他們「激進化」。熱比婭曾任全國政協委員，1999年被捕，因「向境外組織非法提供國家情報」被判8年徒刑。2005年3月獲釋逃往美國。國際特赦組織指，她的家庭一直被當局跟蹤。

A Amnistia Internacional (AI) acusa as autoridades chinesas de manter detidos, sem acusação formal, trinta familiares de Rebiya Kadeer, ativista da minoria étnica chinesa uigur que vive nos Estados Unidos. “A data exata em que foram levados não é clara. No entanto, assume-se que foram arbitrariamente detidos em campos de doutrinação política e correm risco de sofrer tortura e outros maus-tratos”, refere a organização, em comunicado. Pequim tem estado sob pressão diplomática por alegadamente manter detidos cerca de um milhão de uigures em centros de doutrinação política na região do Xinjiang. Depois de o ter negado, o Governo central assumiu a existência dos centros mas diz tratar-se de centros de formação vocacional que visam integrar os uigures na sociedade, evitando que se “radicalizem”. Rebiya Kadeer, que integrou a Conferência Consultiva Política do Povo Chinês, o principal órgão consultivo da China, foi presa em 1999 e condenada a oito anos de prisão por “roubar segredos de Estado”. Em março de 2005 foi libertada e exilou-se nos Estados Unidos. A AI diz que a família “tem sido perseguida pelas autoridades” desde essa altura.



## 中國和美國「面阻阻」 China e EUA de costas voltadas

兩個動作加劇中國與美國之間的緊張關係。一方面，中國商務部長鍾山表示，北京應該為國家利益而抗爭。另一方面，美國總統特朗普表示，與習近平現時關係不太親近。據官方人民日報報導，加入中國代表團的鍾山就與美國就貿易協議進行談判，指責華盛頓對威脅世界經濟的爭端負全部責任。同一天，特朗普承認習近平不再是「好朋友」。他說：「這可能是針對中國的，而我是為了美國，這就是必須採取的方式。」美國財政部長姆努欽和美國貿易代表萊特希澤在上一輪談判破裂後，恢復與中國的談判。

Foram mais dois passos que vieram agravar o clima de tensão entre a China e os Estados Unidos da América (EUA). De um lado, o ministro chinês do Comércio afirmou que Pequim deve lutar pelos interesses nacionais. Do outro, o presidente norte-americano, Donald Trump, afirmou que a amizade com o homólogo chinês acabou. Segundo o jornal oficial do partido Diário do Povo, Zhong Shan, que integrou a delegação da China nas negociações com os EUA por um acordo comercial, acusou Washington de ser o único responsável

pelos disputas que ameaçam a economia mundial. No mesmo dia, Trump admitiu que Xi Jinping deixou de ser um “bom amigo”. “Provavelmente agora não somos tão próximos. Mas eu tenho que defender o nosso país. Ele é pela China e eu sou pelos EUA, e é assim que tem de ser”, afirmou. As declarações surgem numa altura em que o secretário do Tesouro dos EUA, Steven Mnuchin, e o representante do Comércio norte-americano, Robert Lighthizer, reiniciam as negociações com a China, após a última ronda ter falhado.



## 台灣：在野黨選擇親北京候選人 Taiwan: Oposição escolhe candidato pró-Pequim

國民黨在明年1月份的總統大選中，選擇韓國瑜出戰，與現任台灣的蔡英文總統爭奪總統職位。在野國民黨傾向以親北京的韓國瑜，他在黨內初選中擊敗前富士康科技總裁和億萬富翁郭台銘，並將在2020年成為國民黨候選人。韓國瑜在11月當選高雄市長時承諾，改善當地經濟。3月，高雄與四個大陸城市簽署協議，出售價值1.65億美元的台灣農產品。

em 2020. Han foi eleito presidente de Kaohsiung em novembro, quando prometeu melhorar a economia local. Em março, assinou acordos com quatro cidades do Continente para vender produtos agrícolas taiwaneses no valor de 165 milhões de dólares norte-americanos.



O Partido Nacionalista escolheu Han Kuo-yu para concorrer contra a atual presidente da ilha Tsai Ing-wen nas eleições presidenciais agendadas para janeiro. O principal partido de oposição preferiu o autarca conhecido por ser pró-Pequim em lugar de outro governante conhecido pelas posições contra o Continente. Han Kuo-yu derrotou o ex-presidente da Foxconn Technology e bilionário Terry Gou nas primárias do partido, e será o candidato da oposição

PUB 廣告

### 澳門明愛生命熱線攝影展

<p>2019.07.23 2019.07.30</p> <p>2019. 08月全月</p> <p>2019. 09月全月</p> <p>2019.09.10 2019.09.16</p>	<p>2019.09.19 2019.09.25</p> <p>2019.09.26 2019.10.03</p> <p>2019.10.10 2019.10.30</p> <p>2019. 11月全月</p>
<p>興樂的基金會 Fundação Rui Cunha</p> <p>文藝門 A Porta Da Arte</p> <p>游-咖啡 Café Voyage</p> <p>塔石廣場 Praça do Tap Seac</p>	<p>廣濟善堂 Lou Lim Ieoc Garden</p> <p>白鶴菜花園 Luís de Camões Garden</p> <p>聖文德時M軸空間 M Dimensions</p> <p>Café Philo</p>



# 喚起意識並採取行動

## Consciencialização e Ação



劉嘉穎 ANNIE LAO\* | 澳門平台 PLATAFORMA MACAU

**我**們已經聽了太多糟糕的環境問題，例如全球暖化、塑膠污染、水污染和空氣污染等。我們都知道，這些對我們來說也不再是新鮮事。不幸的是，不論是全球，還是澳門在這些問題上，並無有效地處理工作。

我們不要忘記。兩年前，澳門遭受史上最嚴重的颱風吹襲，颱風「天鴿」造成10人死亡，企業和經濟損失幾十億。沒有人能否認全球變暖是真實，並且多年來已有科學證明了這一點。可悲的是，我們沒有嚴格的環保政策和對綠色經濟的投資。

我們經常指責那些沒有解決環境問題的領導人。忘記了我們的政府對城市的環境污染是多麼的無能和絕望，無論是我們的水污染，不斷增加的固體廢物和污染的空氣，所有這些都不符合國際環境標準。但只有通過喚醒大家對環境保護意識並採取行動，人們的力量才能引起根本性的變革。

我們需要盡快意識到經濟增長不應總是傷害我們的環境，因為我們需要知道，大家仍然需依靠地球來獲取資源以及生活。因此，正確的經濟增長方式應包括可持續性，沒有可持續性，我們將不再擁有可持續的經濟。請記住，自然災害會在一瞬間摧毀我們。在世界各地，人們都要求綠色經濟（和藍色經濟）。去年8月，16歲的Greta Thunberg發起了針對氣候變化的學生罷工，希望為氣候變化而戰。從那以後，她每週五都一直站在瑞典議會外，直到瑞典達成「協議」。她發起的氣候變化運動已遍佈全球，她認為全球變暖是「真實的危機」。或許她是對的，沒有人把氣候變化視為一場危機，並採取實際行動。她質疑世界各國領導人沒有加快採取行動。其實我們也應該在澳門做同樣的事情，向我們的領導者施加壓力。

最近，我看到許多與城市環境有關的壞消息，在澳門水域發現了2具中華白海豚屍體，在我們的海岸發現了微塑膠、水污染越來越嚴重、塑膠垃圾數量增加等等。我們需要知道我們身處的澳門環境有多麼糟糕。有了這些認知，我們就需要敦促領導者立即採取行動，並解決這些問題。

但我還注意到，澳門的環保意識正在不斷加強，最近有兩個與可持續發展相關的活動，一個是澳門創業周末，另一個就是由《澳門平台》舉辦的藍洋平台研討會。我很榮幸應邀就這個城市的廢物問題和塑膠污染問題發表演講。我們需要重新正視這些被忽視的「危機」。

關於可持續性的對話永遠不會結束，仍在繼續。我們需要把它作為一個社會議題並開放討論，這樣每個人都可以分享自己的綠色理念。我們可以在工作、家庭、學校、商業等方面開始。基本上任何地方都可以。我們唯一能作出的重大改變就是提高大眾對環境的認識，建立可持續發展的文化，把這種意識融入到社會的DNA當中。

每個人都可以發揮自身作用，在日常生活中採取行動。減少碳足跡（減少飛行或乘坐公共交通工具）、減少使用一次性塑膠（帶上可重複使用的環保袋）、或實行清潔回收、參與社區工作，例如設立回收站（澳門不是回收站）、組織清理海灘或在任何地方清潔我們的城市。今天，每個人都可以通過自己的行動動來改變現狀。因為通過綠色行動，我們就可以發展一個可持續發展的城市，讓社會各個階層都有積極的變化。

只有當人們意識到這些問題存在時，才會採取行動。我們已經造成這些環境問題，我們才是解決這些問題的唯一辦法。■

**T**emos ouvido notícias suficientes sobre graves problemas ambientais como aquecimento global, poluição por plásticos, poluição das águas e do ar. Todos temos consciência disso, não é nada de novo. Infelizmente, nenhum esforço significativo tem sido feito para lidar com estes problemas, a nível global e local.

Não nos podemos esquecer que, há dois anos, Macau foi atingido por um dos piores tufões da História, o Hato, que matou 10 pessoas e fez com que negócios e a economia local perdessem milhares de milhões de patacas. Ninguém pode negar que o aquecimento global é um problema real, provado há anos pela ciência. O que não é real, infelizmente, é a existência de medidas ambientais rigorosas suficientes ou investimento numa economia mais verde.

Costumamos apontar o dedo aos líderes por não implementarem políticas para resolver problemas ambientais. Ignoramos a incapacidade do nosso governo em relação à poluição na cidade, quer seja a poluição das águas, o crescente número de resíduos sólidos ou o ar poluído, nenhum estando de acordo com os padrões ambientais internacionais. Uma mudança radical apenas pode ser iniciada pelo poder do povo, criando sensibilização e tomando iniciativa.

Temos de nos aperceber rapidamente de que o nosso crescimento económico não deve ser uma prioridade à custa da integridade ambiental. Necessitamos do planeta e dos recursos para viver. Por essa razão, na soma do crescimento económico deve ser contabilizada a sustentabilidade, pois sem isso não



haverá economia sustentável. É preciso relembrar ainda que um desastre natural nos pode destruir apenas num segundo.

Por todo o mundo, várias pessoas estão a exigir uma economia mais verde (e azul). Em agosto do ano passado, Greta Thunberg de 16 anos iniciou uma greve estudantil contra as alterações climáticas na esperança de ajudar a combater o problema. Desde então que continua a ir para a frente do parlamento sueco todas as sextas-feiras para pressionar o país a adotar



medidas que sigam o Acordo de Paris. O movimento contra as alterações climáticas já se globalizou, e a jovem apelida agora o aquecimento global de “crise existencial”. Talvez tenha razão, e ninguém esteja a tratar o problema como uma crise, tomando iniciativas reais para o resolver. Mas Greta está a questionar os líderes mundiais por não agirem já, e nós deveríamos fazer o mesmo em Macau, exercendo pressão para os nossos líderes agirem.

assuntos como a “crise” que temos ignorado todos estes anos. As discussões sobre sustentabilidade não devem acabar. Precisamos de torná-las num tópico comum, de discussão aberta, para que todos se sintam confortáveis para participar e partilhar ideias verdes. Podemos começar no trabalho, em casa, em qualquer lugar. A única mudança substancial que podemos fazer é criar consciencialização e construir uma cultura sustentável no ADN da nossa

sociedade.

Todos temos um papel a assumir, consistindo em tomar iniciativas na nossa vida diária, reduzindo a nossa pegada de carbono (voando menos ou usando transportes públicos) ou eliminando o uso de plásticos descartáveis (trazendo o nosso plástico reutilizável), reciclando ou participando em iniciativas comunitárias de reciclagem como a “Macau Waste-No-Mall”, organizando limpezas à

praia ou atividades de plogging para limpeza da cidade. Todos podemos fazer a diferença ao criar movimentos com as nossas ações. Porque com estas ações podemos criar uma cidade sustentável com efeitos positivos em todos os níveis da sociedade.

As pessoas só irão agir quando estiverem conscientes desta realidade. Fomos nós que criámos este problema, e também somos nós a única solução. ■

\* *Ambientalista*

Recentemente tenho lido várias notícias negativas sobre o ambiente na cidade, com dois golfinhos mortos a serem encontrados nas águas de Macau, microplásticos, poluição das águas em crescimento e cada vez mais resíduos plásticos nas nossas costas. A consciencialização sobre a gravidade do estado ambiental em Macau existe. Mas com este conhecimento deveríamos incentivar os nossos líderes a agir e resolver estes problemas com ações imediatas.

Tenho também notado que a consciencialização ambiental está a crescer na cidade, com dois eventos relacionados com sustentabilidade como a Startup Weekend Macao e Plataforma Azul, este organizado pelo Plataforma Macau, no qual tive a honra de ser convidada para falar sobre a questão dos resíduos e poluição de plásticos na cidade. Precisamos de tratar estes





# 慰藉香港，提一提香港不再是英國的「殖民地」

## Acalmar Hong Kong e lembrar ao Reino Unido que esta região já não é uma colónia britânica



裴德思 THORSTEN J. PATTBERG\* | 中國日報 CHINA DAILY

**英**國一直對失去香港作為「殖民地」感到困擾、痛苦，可以歸因於一些英國政客沒有充分審視自己的歷史，並試圖煽動香港市民反對北京，這些證據證明了很多。

英國人從未經歷過德國人所說的「與過去和解」。英國的某些人仍然為英國是一個殖民國家而自豪，並稱之為對帝國的懷念。難怪即使香港在1997年回歸中國後，一些英國政客仍覺得對香港負有「責任」。他們認為中國，而不是英國，是看不見的手。

1997年，中國同意在「一國兩制」的框架下給予香港特別行政區50年的自治權。但有些香港市民過分重視「兩制」，卻忽略這是「一個中國」框架的一部分。英國教育系統對北京有些敵意。我是

知道的；我在英國愛丁堡大學學習中文。我們在2002年，要選擇到香港或台灣作交換生。當我拒絕了香港的邀請，轉而去上海復旦大學時，憤怒隨之而來。

我們的導師認為，中國的大學不達標，不如香港的大學，因此中國的成績和學分永遠不能計入英國的學位。這件事是發生在2006年。

那些去香港的人當然能得到好工作、閑職和額外津貼——有時是成為西方媒體的記者。如果你在全球化的「盎格魯撒克遜」媒體工作，就需要針對北京。這是他們要求你做的基本工作。

大多數抨擊中國的媒體都在香港有分支機構，從那裡他們開始攻擊北京。他們用自由主義教育向年輕人灌輸思想。他們還為西方「創造」英雄和殉道者，比如因在香港「佔中」運動中扮演領導者

角色而入獄的黃之鋒。

由於這種過時的殖民教育體系和中國專家的影響，在香港的英國人有時表現得像領主和總督。這就是為什麼末代香港總督彭定康在2014年的「佔中」運動中，以及最近反對香港引渡條例修訂的示威活動中，試圖扮演香港特別行政區的「守護天使」的角色。這就是為什麼英國外交大臣傑里米·亨特最近告訴暴力示威者，英國將支持他們。

宏大敘事無處不在，特工還在，白人特權氾濫，拉攏人民，分而治之。那些香港分裂分子和搗亂分子得到強大的西方利益集團的獎勵，他們獲得護照、免簽證旅行和媒體關注。這座城市飽受外國情報機構的困擾，這些情報機構與一些英國媒體密切合作。

我們可以得出結論，英國患有後殖民壓力症。然而，不僅僅是這樣。這也令人

憤怒：自印度獨立以來，在遠東失去香港是英國最緊張的事情。壓力伴隨著憤怒，對一切中國人的憤怒。一個世界歷史上曾經的失敗者現在怎麼可能成為「英國的香港」的主人呢？這對一些英國政治家來說是恥辱。

而且，由於這是創傷和憤怒的危險結合，一些英國政治家將試圖在英國的勢力範圍內，或西方的勢力範圍內奪回香港。英國失去榮耀，但沒有失去過去的結構主體，主要是銀行和媒體，這些事物一直在煽動反華情緒。既然原本良好的英中關係應予保留，香港社會需要冷靜下來，需要提醒英國，香港不再是「殖民地」。香港有什麼大不了的？為什麼一些英國政客會癡迷於此？這是殖民時代的過去。■

\*作者是德國作家和文化評論家，其觀點不代表《中國日報》的立場。



**A** atual angústia britânica em relação à perda de Hong Kong como “colónia” pode ser atribuída ao facto de vários políticos do Reino Unido não terem examinado suficientemente a própria História, tentando incitar contra Pequim os residentes de Hong Kong, e há muitas provas disso.

Os britânicos nunca passaram pelo que os alemães chamam de “vergangenheitsbewältigung”, um ajuste de contas com o passado. Muitos no Reino Unido ainda têm orgulho de terem sido uma potência colonial. Ainda guardam a nostalgia em relação ao Império. Por isso não é de admirar que alguns políticos britânicos se sintam “responsáveis” por Hong Kong, mesmo depois do retorno à China em 1997. Acreditam que a China, e não o Reino Unido, age como mão invisível.

No ano de 1997, a China concordou oferecer à Região Administrativa Especial de Hong



Kong autonomia durante 50 anos segundo o princípio “Um País, Dois Sistemas”. Porém, alguns residentes de Hong Kong atribuem demasiada importância aos “Dois Sistemas”, ignorando a parte que se refere a “uma China”.

O sistema de educação britânico é relativamente hostil em relação a Pequim. Eu próprio experienciei o facto em primeira mão, tendo estudado chinês no Reino Unido, na Universidade de Edimburgo. Nós estudantes em 2002 eramos constantemente incentivados a passar o nosso ano de intercâmbio em Hong Kong ou em Taiwan. E quando eu recusei uma oferta de Hong Kong para estudar na Universidade de Fudan em Xangai, provoquei alguma irritação.

Os nossos docentes decidiram que universidades na China continental eram de qualidade inferior, inferiores às de Hong Kong, e por isso as notas e créditos nestes estabelecimentos nunca contariam para um diploma no Reino Unido. Isto em 2006.

Os que decidiram ir para Hong Kong

conseguiram trabalhos interessantes, sinecuras e regalias, às vezes como representantes para órgãos da imprensa ocidental. E para quem trabalha nos media anglo-saxónicos, é preciso ter Pequim como alvo a atacar. É algo básico que é exigido.

A maioria destes órgãos de comunicação que criticam a China tem crescido em Hong Kong, onde lançam os seus ataques contra Pequim. Usam os seus estudos liberais para moldar a juventude. Também “criam” heróis e mártires para o Ocidente, como Joshua Wong, que foi preso pelo papel no movimento “Occupy Central” em Hong Kong.

Graças a este sistema colonial ultrapassado e aos peritos na China, os britânicos em Hong Kong às vezes comportam-se como senhores e reis soberanos. Por isso é que o último governador britânico em Hong Kong, Chris Patten, tentou assumir o papel de “anjo da guarda” da região durante o movimento de protestos em 2014 e, mais uma vez, durante os

recentes protestos contra as alterações à lei de extradição de Hong Kong. E é também por essa mesma razão que o secretário dos Negócios Estrangeiros do Reino Unido, Jeremy Hunt, disse a estes manifestantes violentos que o Reino Unido está do seu lado.

A narrativa de controlo continua presente, tal como os seus agentes. O privilégio branco é alarmante. Atrair as pessoas, dividi-las e conquistar. Estes separatistas e desordeiros de Hong Kong são recompensados por grupos de interesse do ocidente com passaportes, viagens sem visto e atenção dos media. A cidade está repleta de serviços de inteligência internacional que colaboram com órgãos de comunicação britânicos.

Podemos concluir que o Reino Unido sofre de um transtorno de stress pós-colonial. No entanto, é mais do que isso. É também a sua raiva: A perda de Hong Kong no Extremo Oriente foi uma experiência extremamente stressante desde a Independência da Índia. Este stress foi acompanhado de raiva em relação

a tudo o que é chinês. Como pode um perdedor na História mundial tornar-se no soberano de “Hong Kong do Reino Unido”? Esta é uma grande humilhação para alguns políticos britânicos.

E ao ser uma mistura perigosa de trauma e raiva, alguns políticos britânicos tentam fazer com que Hong Kong volte a ficar sob influência britânica ou ocidental. O Reino Unido perdeu a glória, mas não as estruturas, bancos e media, que continuam a criar um sentimento anti-China.

Visto que as relações anglo-chinesas devem ser preservadas, a sociedade de Hong Kong precisa de se acalmar e o Reino Unido precisa de se lembrar que Hong Kong já não é uma “colónia”. Qual é afinal o significado especial de Hong Kong? E porque é que os políticos britânicos estão tão obcecados com esta cidade? A razão é o passado colonial. ■

*\* Escritor e crítico cultural alemão. As opiniões refletidas neste artigo não representam necessariamente a opinião do China Daily*

## Prémio Hotel Verde Macau

**A DSPA está a promover medidas para redução de resíduos, nomeadamente resíduos alimentares, nos hotéis verdes.**

- 1 Implementar um programa de reciclagem de baterias no hotel
- 2 Estabelecer um programa e cronograma adequados de substituição e descarte de colchões por lotes
- 3 Registrar a quantidade dos resíduos alimentares e a quantidade reciclada
- 4 Elaborar um programa de gestão para reduzir os resíduos alimentares

\* Sem ordem definida

**2018 Ouro**: MORPHEUS

**2017 Platina**:

**2017 Ouro**:

**2016 Ouro**:

**Informações:**  
 Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental  
 Telefone : 2876 2626  
 Endereço electrónico : greenhotel@dspa.gov.mo

**Organizador:** **Colaborador:** **Organizações de Apoio:**

廣告



# 國際秩序與正義

## Ordem e justiça internacionais



阿德里安諾·莫雷拉 ADRIANO MOREIRA | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS



O problema da ordem internacional não se confunde com o da justiça internacional, podendo talvez entender-se, simplificada, que o primeiro tem que ver com o “equilíbrio das potências”, no sentido que utilizou Kissinger já neste século de outono ocidental (balance of power), enquanto

o segundo implica uma cobertura jurídica que não tem que ver com a hierarquia das potências mas sim com a valia dos interesses e dos procedimentos.

A Carta da ONU não ignorou o primeiro sentido quando aristocratizou o Conselho de Segurança com o “direito de veto”, mas deu primazia ao segundo ao instituir o Tribunal

Internacional de Justiça, aprovando também uma Declaração Universal dos Direitos Humanos. A utopia foi a de conciliar os dois pontos de vista no sentido de construir uma “ordem internacional democrática”. Os factos foram demonstrando a dificuldade de, para este efeito, organizar a estrutura de modo a conseguir a redução de conflitos de

interesses e de poder, respeitando o direito expresso pela Carta e os seus corolários. A caracterizante do século, que foi a Guerra Fria, fez sobretudo vigorar dois sistemas em permanente ameaça recíproca, sendo certo que o fim do sovietismo traduziu-se no débil recurso a acordos regionais, designadamente com a União Europeia



**國**際秩序問題不能與國際正義問題混為一談。簡單來說，前者與基辛格提到的「權力平衡論」(Balance Of Power)有關；而後者意味著法律的覆蓋範圍，與權力等級無關，而是與利益和程序的價值有關。

《聯合國憲章》在賦予安全理事會「一票否決權」時，並沒有忽視國際秩序的意義，而且在建立國際法院時優先考慮了國際正義問題，同時還批准通過《世界人權宣言》。理想境界(烏托邦)是調和這兩種觀點，建立一個「國際民主秩序」

em crise, e a crescentes novos desafios globais, que vão da possibilidade da cascata atômica ao desastre ambiental. Não podendo omitir-se que o dogma da ONU, segundo o qual “a terra é casa comum dos homens”, está desafiado severamente, talvez comprovando o pessimismo que levou Ronald Syme a concluir que “em todas as épocas, seja qual for o nome dado ao seu regime, monarquia, república ou democracia, existe uma oligarquia à espreita por detrás das fachadas”.

O Inter Action Council, a 1 de setembro de 1997, proclamando e pedindo a aprovação dos Estados, publicou uma Declaração Universal dos Deveres Humanos. Abonou a iniciativa declarando, sem êxito até hoje, que “a globalização da economia mundial tem uma correspondência nos problemas globais e os problemas globais precisam de soluções globais com base em ideias, valores e normas respeitadas por todas as culturas e sociedades”. Uma melhor ordem social nacional e internacional não se consegue só com leis, recomendações e convenções, “é preciso que haja uma ética global”.

O Ocidente, tendo a sua parcela mais antiga na Europa, embora responsável por inegáveis violências, conseguiu chegar a tal entendimento, parte do que hoje chamamos Património Imaterial Comum da Humanidade. Uma parte desse património posta gravemente em perigo, por exemplo inquietante, quando recentemente o presidente dos EUA considerou um excepcional triunfo ter paralisado a ação do Tribunal Penal Internacional, o qual tornou público ter decidido não exercer a sua competência quanto à investigação de crimes de guerra, porque nenhum Estado consentira em dar a sua colaboração. Um dos factos que agudizam a inquietante questão circulante sobre se a comunidade

。各種國際事實表明，在尊重《聯合國憲章》所載明的權利及其必然結果的前提下，構建一個可以減少利益和權力衝突的架構困難重重。冷戰留給世界留下了兩個處於不斷互相威脅中的體系，事實上蘇聯的解體確實導致區域協定的衰弱，尤其是還伴隨著歐盟的危機和不斷增長的新全球挑戰—從原子能的可能性到環境災難。不容忽略的是，聯合國的教條「地球是人類的共同家園」一直在被嚴重挑戰，這或許證明悲觀主義者羅納德·塞姆的結論：「無論在何時期，無論政權被冠以什麼樣的名稱，君主制、共和

internacional é uma sociedade democrática. Pergunta que se tornou mais aguda com o abuso italiano (estamos na Europa) de assumir, no seu sistema jurídico, a incriminação do socorro e salvação de imigrantes que continuam a transformar o Mediterrâneo num cemitério, incluindo a incriminação do português Miguel Duarte, exemplo de humanista e praticante da ética que cresceu no europeísmo.

As ordens dos advogados, que não precisam de apoios ou concordâncias estaduais, estão legitimadas para se unirem e manifestar contra este desastre ético e jurídico. A violação da legalidade internacional, é conveniente repetir, inclui a violação dos princípios que orientam a chamada “justiça natural”. É uma expressão que afirma valores que não dependem sequer de convenções internacionais, ou de leis positivas: é simplesmente justiça, isto é, conjunto de valores que são o suporte do que chamamos “direitos naturais”, que vinculam os homens e os Estados independentemente de haver lei positiva ou convenção internacional.

Trata-se de uma noção frequentemente usada para assegurar a integridade do respeito que se deve à dignidade de todos os seres humanos. Neste caso do direito italiano, que incrimina e pune de maneira brutal o cumprimento do dever de auxiliar à salvação dos que estão em perigo, traduz-se em condenar à morte os abandonados se tal imperativo for obedecido. Acontece que o direito à vida e o dever de auxílio apoiam-se não apenas na Declaração Universal dos Direitos Humanos, mas também no Património Imaterial da Humanidade, a que o Estado italiano deve obediência. É por isso que o “poder da voz” das instituições vigilantes desse património as legitima para exigir o recuo da ilegítima “voz do poder”. ■

制或民主制，其外殼之下都隱藏著寡頭政治。」

1997年9月1日，國際行動理事會宣布並要求各國批准通過了《世界人權宣言》。「經濟全球化與全球問題息息相關，而全球問題的解決需要基於受所有文化和社會尊重的思想、價值觀和規則的全球方案」的舉措受到了讚揚，但至今未有任

何成果。一個優秀的國家和國際社會秩序不能只依靠法律、建議和公約，「必須要有全球倫理」。西方(歐洲代表著最古老的部分)雖然無可否認犯下過許多暴力行為，但最終卻達成諒解，成為人類共同非物質遺產的一部分。然而這個遺產的一部分受到了嚴重破壞，例如最近美國總統把癱瘓國際刑事法院視作特殊勝利的情況十分令人擔憂，這讓公眾決定不再調查戰爭罪等罪行，因為沒有國家同意合作。

關於國際社會是否是一個民主社會的質疑，也因為此事甚囂塵上。而問題隨著意大利(我們身處的歐洲)在其法律框架下胡亂設立救助和拯救非法移民罪而變得更加尖

銳，此舉讓地中海變成了墓地，而在歐洲主義中長大的人文主義者和道德實踐者：葡萄牙人米格爾·杜阿爾特也因此被定罪。

不需要國家支持或協調的律師團體，有權團結起來反對這種道德和法律災難。違反國際合法性的行為很容易多次出現，包括違反指引所謂「自然正義」原則的行為。「自然正義」肯定了不依賴於國際公約或法律實證主義的價值觀：只是正義，即支持我們稱之為「自然權利」的一系列價值觀，這將人類和國家連結在一起，無論是否有法律實證主義或國際公約。

這一概念經常被用來確保人類尊嚴所應受到的全部尊重。針對意大利此次所公布的法律，該法律定罪且殘忍地懲罰履行了協助拯救處境危險者義務的人，而如果遵守這種法律，則等同於判處那些被遺棄者死刑。事實證明，生命權和幫助他人的義務不僅基於《世界人權宣言》，也基於意大利應遵從的非物質遺產。這就是這類遺產機構的「聲音的力量」能合法要求撤回非法的「權力的聲音」的原因。■

你嶄新的網上日報  
中英文版本  
O seu novo diário online  
Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

Plataforma  
www.plataformamedia.com

光臨  
PUB



## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

## 1001發明精華展：阿拉伯科學發明的黃金時代

## A Era de Ouro da Ciência Árabe: Exposição de 1001 Invenções

本展覽透過逾60件互動展品、短片、戲劇導賞及工作坊等，介紹現今的中東地區自公元7世紀起一千年間豐富的科學發展史。展覽期望讓公眾認識那些時至今日依然影響我們的生活的科學文化遺產，促進科學的多元發展及跨文化鑑賞。

Com mais de 60 exposições interactivas, curtas-metragens, apreciação guiada de teatro e workshops, a exposição apresenta uma rica história de desenvolvimento científico a partir do século VII na região que conhecemos hoje como o Médio Oriente. A exposição tem como objectivo mostrar um legado científico e cultural que ainda hoje influencia as nossas vidas e promover a diversidade na ciência e a valorização intercultural.

至 **Até 27/10**

澳門科學館展覽中心二號展廳

Galeria 2, Centro de Exibições

## 宇宙的幽靈—捕捉暗物質

Fantasma do Universo  
A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機 (LHC) 來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了“暗物質”一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

**12h, 15h**

天文館 **Planetário**

## 回到月球

## Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 **Planetário**

## 家庭樂 FAMÍLIA

大熊貓及小熊貓與旅客見面  
Conheça os pandas gigantes  
e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30!

Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時

石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路

10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Coloane



## 表演 ESPETÁCULOS

濠江月明夜——舞劇《唐卡》  
Noite de Luar de Haojiang - Drama  
de Dança “Thangka”

為與市民共慶中秋佳節，濠江月明夜——舞劇《唐卡》將於9月13日晚上8時在澳門文化中心綜合劇院演出。是次節目由國家文化和旅遊部港澳台辦公室與澳門特別行政區政府文化局共同主辦、國家文化和旅遊部及澳門特別行政區政府社會文化司支持，青海省演藝集團民族歌舞團打造之大型原創舞劇。

Celebrando o Festival da Lua, o Grupo de Música e Dança Nacional da Província de Qinghai apresenta o ballet Noite de Luar de Haojiang - Drama de Dança “Thangka”. O espectáculo é co-organizado pelo Gabinete para os Assuntos de Hong Kong, Macau e Taiwan do Ministério da Cultura e Turismo da República Popular da China e pelo Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, com o apoio do Ministério da Cultura e Turismo da República Popular da China e da Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura do Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

13. 09 20:00

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório



## 2019豬年

## “AnnoPorcus2019”

25名本地藝術家，製作25個中國十二生肖的裝置，在街上讓人打卡。該活動由藝術協會RDA主辦，文化局及市政署支持。有關雕塑裝置將在南灣湖及塔石廣場展出。

São 25 réplicas em fibra de vidro do 12º animal do zodíaco chinês em tamanho real, decoradas por 25 artistas locais, que vão estar expostas na rua. O evento é promovido pela Associação República das Artes (RDA), com o apoio do Instituto Cultural (IC) e do Instituto para os Assuntos Municipais (IAM). As esculturas vão estar em exposição na zona do Lago Nam Van e na Praça do Tap Seac.

## 音樂 MÚSICA



## Outlook Festival Macao

Lineup:  
Blazin' (UK)  
DJ Lovely (UK / HK)  
Graayaf  
Saiyan  
19/07 21:00 – 02:00

現場音樂協會 LMA  
LIVE Music Association

GO LOCO! Live DJ x Margarita Party  
07/19 21:00 – 03:30

The Breathers'  
Show House Macau x WHITE  
PARTY

7.27 22:00 – 06:00

新濠影匯  
Goa Nights goes GOAN

澳門路氹連貫公路  
Studio City, Macau  
6/08 às 09:30 – 11/08 às 23:00  
Goa Nights Restaurant

## 展覽 EXPOSIÇÕES

慶祝葡國國慶日 | 賈梅士日暨  
葡僑日—《智慧—包偉鋒攝影  
展》Wisdom: Exposição de Fotografia  
de João Miguel Barros

至 **Até 4/08**

婆仔屋文創空間A2展覽廳及D1展覽廳

免費入場

Albergue SCM - Galeria A2 e Galeria D1

Entrada Livre





## 電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO

幸

Origem

導演：吳潤忠

Realizador: Ion Chong Ng

07/20, 21, 27, 28 - 13:00



函館夜空更深藍  
O Pássaro Que Cantava

導演：三宅唱

Realizador: Sho Miyake

07/20 - 21:30, 21 - 16:30, 27 - 19:30

08/04 - 19:30, 09 - 19:30, 11 - 21:30, 14 - 21:30



## 官樂怡基金會畫廊

GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

19/7

琴約在黃昏 - 精創音樂文化協會 (活動以中文進行)

Uma Noite com Piano na Galeria.

Associação Elite. Evento em

chinês

18h

20/7

美聲之約·聲樂音樂會 (活動以中文進行)

Bel canto Saturdays. Recital.

Evento em chinês

17h

23/7

命·澳門明愛生命熱線攝影展 (活動以中文進行)

Life Photography Exhibition Opening. Caritas Macau. Evento em chinês

10h30

Life Photography Exhibition - Caritas Macau

(展覽期23日7月- 29日7月)

(de 23 a 29 de julho)



PUB 廣告

**SOUND & IMAGE CHALLENGE**  
International Short Film Festival

now calling for submission

submit until 16.06.2019  
prizes up to MOP 74,000

SHORT FILM INTERNATIONAL COMPETITION

fiction  
documentary  
animation

submit until 20.07.2019  
prize of MOP 10,000

MUSIC VIDEO INTERNATIONAL COMPETITION

submit until 20.07.2019  
prize of MOP 10,000

Organizers: CREATIVE MACAU, WIM, INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

Major Sponsor: 澳門基金會

Major Media Partner: RTHK

Academy Sponsors: CREATIVE MACAU, 澳門電影發展局, FUNDACÃO ORIENTE 888, BNU, macaobank

Partners: 789, LUSA, CLOSER Times, MIMPOSTI, oclarium, plataforma, ponto final.

戶外節目  
AO AR LIVRE

南灣·雅文湖畔  
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaivotas, e muito mais!  
南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

## HONG KONG

24/07  
Clockenflap Presents: Alvays  
19:30 - 22:30



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editoria: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 中文編輯 editor (chinês) 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 · 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞 · 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 劇曉瓊 Joanne Kuai • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias, 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報 (安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com



# 高開賢當選新任立法會主席

## Kou Hoi In é o novo presidente da Assembleia

**高**開賢是賀一誠的繼任者，早前，賀一誠辭任立法會主席，以競選行政長。早前，本報報導高開賢將成立立法會主席，他表示：「感謝同事對我的信任，我有承擔這個責任的信心，會盡一切努力來履行職務（……）」，這也有利於澳門的發展。」

商人出身的高開賢，在32位議員中獲得29票。有兩票棄權：吳國昌和區錦新，高天賜有一票，蘇嘉豪曾在投票時高喊開放委員會。

在主席就職禮上，高開賢向行政長官崔世安，全國政協副主席何厚鏞及賀一誠亦有出席儀式。

議員吳國昌、蘇嘉豪及高天賜缺席儀式，高開賢表示：「每個議員有其自己

或工作忙碌，要按實況安排，未必一定能參與，相信這非甚麼大問題。」面對較具爭議法案，高開賢指，政府立法前應多向各方面諮詢意見，不應太

急於求成，若遇社會有不同意見時應多分析、考慮和吸納，取得社會共識，這才能得到社會認同。關於大灣區，高開賢認為，應盡快就有利經濟多元化的

法律立法，否則會落後於大灣區計劃。與賀一誠一樣，立法會新主席循間選進入議會，代表商界利益。66歲的高開賢自1991年以來一直擔任議員副手，也是最資深議員。他也是澳區全國人大代表，中華總商會理事長。

過去數星期，本報報導，立法會主席本應由副主席崔世昌接任。但今次有違常規，由執行委員會第一秘書高開賢接任，這是立法會有史以來第一次。

本報早前提及，高開賢接任立法會主席，是因為不希望出現澳門兩個重要政治職位由兩兄弟擔，崔世昌及立法會主席及崔世安任行政長官（直到今年12月20日），這個理由亦由議員林玉鳳證實。■



**É** o sucessor de Ho Iat Seng, que renunciou ao cargo para se candidatar a Chefe do Executivo.

Kou Hoi In foi eleito presidente da Assembleia Legislativa (AL), como avançou o PLATAFORMA. “Obrigado, agradeço a confiança que os colegas me deram para assumir esta responsabilidade.

Vou envidar os maiores esforços para assumir e cumprir as nossas tarefas (...) e também em prol do desenvolvimento de Macau”, afirmou.

O empresário teve o voto de 29 dos 32 deputados. Houve dois votos em branco de Ng Kuok Cheong e Au Kam San - porque acham que o líder do hemiciclo devia ser o deputado mais votado pela população -, e um voto para José Pereira Coutinho - do deputado Sulu Sou que fundamentou a escolha com o apoio na luta pela abertura ao público das reuniões das comissões da AL.

Na posse, Kou prestou juramento perante o Chefe do Executivo, Chui Sai On, na presença do Governo e de outras personalidades como Edmund Ho, ex-chefe do Executivo.

Os deputados Ng Kuok Cheong, Sulu Sou e Pereira Coutinho faltaram. “Não vejo grande problema com a falta de alguns deputados na cerimónia. Cada um tem a sua agenda de trabalho e de acordo com a sua vontade decide se participa ou não”, reagiu o novo presidente do hemiciclo. Aos jornalistas fez questão de frisar que Governo e Assembleia têm de ser sensíveis às expectativas da população quando legislam. “É necessário e importante ouvir as diferentes opiniões da sociedade. Não nos iremos precipitar aquando da

produção de alguma lei”, sublinhou. Sobre a Grande Baía, Kou Hoi In defendeu que é preciso legislar a favor da diversificação económica sob pena de ficar para trás no projeto da China.

À semelhança do antecessor, o novo líder da AL entrou no hemiciclo pela via indireta, em representação dos interesses empresariais. Kou Hoi In,

de 66 anos, é deputado desde 1991, e o mais antigo em exercício. É também um dos 12 representantes de Macau na Assembleia Popular Nacional e presidente da Associação Comercial de Macau.

Recorde-se que há duas semanas, o PLATAFORMA avançava que, além daquela que era vista como uma escolha natural, a do vice-presidente da AL,

Chui Sai Cheong, havia movimentações para que o primeiro secretário da Mesa, Kou Hoi In, fosse presidente da AL. É a primeira vez na História da Assembleia desde a transferência que o presidente não é substituído pelo vice-presidente e que o primeiro secretário da Mesa passa diretamente para a liderança do hemiciclo.

Como referia então o PLATAFORMA, e foi confirmado por alguns deputados como Agnes Lam, Kou Hoi In surgia como possibilidade por causa das reticências face ao cenário de, durante cinco meses, os dois principais lugares políticos de Macau serem ocupados por dois irmãos: Chui Sai On como Chefe do Executivo - até 20 de dezembro - e Chui Sai Cheong como presidente da AL. ■



檢察院檢察長葉迅生表示，檢察院將邀請葡籍司法官來澳。

在高開賢就任立法會主席儀式後，葉迅生向記者表示：「我們與葡萄牙有良好的工作關係。根據需要，我們將邀請足夠數量的司法官，當有新聞時我們會公布。」

### 更多葡籍司法官

### MAGISTRADOS PORTUGUESES NA MIRA

O Procurador Ip Son Sang garantiu que o Ministério Público (MP) vai convidar magistrados a Portugal. “Temos boas relações de trabalho com Portugal. Vamos convidar magistrados em número adequado, de acordo com as necessidades”, afirmou Ip Son Sang aos jornalistas, depois da tomada de posse de Kou Hoi In como presidente da Assembleia Legislativa. “Quando houver novidades vamos revelar”, afirmou.